

孔子  
学院

# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2018年7月

04

ИЮЛЬ 2018

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第49期 | ВЫПУСК 49



汉武帝

Ханьский У-ди

当代中国《新四大发明》

Новые «Четыре великих  
изобретения»  
современного Китая

昆曲中的爱情曲目

Любовные сюжеты в опере куньцюй

凡一平《天劈山》

Фань Ипин «Гора Тяньдэншань»

孔子  
学院

# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами

随时随地与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载“孔子学院”杂志阅读软件



[www.cim.chinesecio.com](http://www.cim.chinesecio.com)



iTunes



Google Play



Amazon



主管： 中华人民共和国教育部  
主办： 国家汉办/孔子学院总部  
编辑出版： 《孔子学院》编辑部  
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞  
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪  
主编： 樊钉  
副主编： 程也  
编辑： 米珍妮 屠莞莹  
翻译： 索娜嘉 林一诺 彭乐梅  
审校： 赫理普诺夫 王婵娟  
艺术总监： 尤特  
美术设计： 吴莲娜  
校对： 罗马诺娃  
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司  
国际连续出版号： ISSN1674-9731  
国内统一刊号： CN11\_5960/C  
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码： 100088  
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843  
传真： 0086-10-58595919  
电子信箱： kongzi@hanban.org  
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号  
邮政编码： 630073  
联系电话： +7-383-3463431  
传真： +7-383-3460209  
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики  
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)  
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»  
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй  
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци  
Ответственный редактор: Фань Дин  
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е  
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань  
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Пэн Лэмэй  
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ван Чаньцзюань  
Главный дизайнер: Ю Тэ  
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова  
Корректор: Е. Н. Николаева  
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин  
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731  
Китайский номер печатного издания: CN11\_5960/C  
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150  
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129  
Почтовый индекс: 100088  
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843  
Факс: 0086-10-58595919  
E-mail: kongzi@hanban.org  
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20  
Контактный телефон: +7-383-3463431  
Факс: +7-383-3460209  
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

#### 郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。稿件请勿一稿多投。稿件一经发表，即按刊物标准支付稿酬。

#### ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право пользования защищены законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция». Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения.



28



34

# 目录



6

## ■ 中国历史

06 汉武帝

## ■ 一分钟诗

12 汉武帝《秋风辞》

## ■ 养生之道

14 夏季养生之消暑汤

## ■ 当代中国

22 当代中国“新四大发明”

## ■ 文化博览

28 问世间情为何物  
——昆曲中的爱情曲目



22



44

# 目录



## ■ 中国时装

34 花样旗袍

## ■ 中国电影

44 《战狼2》

## ■ 教师沙龙

48 网络新词与俄罗斯汉语教学

## ■ 畅游中国

53 沈阳故宫的前世今生

## ■ 成语故事

58 井底之蛙

## ■ 中国美食

60 中式面条指南

## ■ 书海泛舟

72 凡一平《天等山》

## ■ 文学角落

73 凡一平简介

74 凡一平《天等山》(节选)

## ■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事

# СОДЕРЖАНИЕ



15

## ■ ИСТОРИЯ КИТАЯ

06 Ханьский У-ди

## ■ МИНУТА ПОЭЗИИ

13 Ханьский У-ди «Осенний ветер»

## ■ ПУТЬ ЗДОРОВЬЯ

14 Освежающие отвары для укрепления здоровья летом

## ■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

22 Новые «Четыре великих изобретения»  
современного Китая

## ■ КУЛЬТУРА

29 Я спрошу у всего света, что же такое Любовь?  
Любовные сюжеты в опере куньцзюй

## ■ МОДА КИТАЯ

34 Многоцветие ципао

## ■ КИТАЙСКОЕ КИНО

44 «Волк войны — 2»



22



29

## ■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

**48** Интернет-неологизмы и преподавание китайского языка в России

## ■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

**53** Город, устремленный ввысь: культурно-исторический комплекс Шэньяня–Мукдена

## ■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

**59** Лягушка на дне колодца

## ■ КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

**60** Путеводитель по китайской лапше

## ■ КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

**72** Фань Ипин «Гора Тяньдэншань»

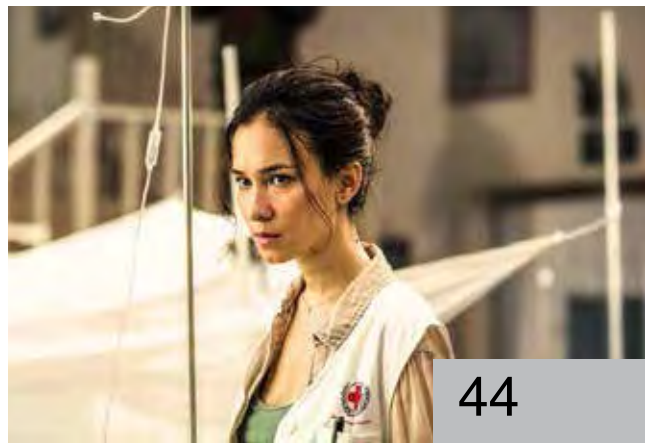
## ■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

**73** Фань Ипин

**75** Фань Ипин «Гора Тяньдэншань» (отрывок)

## ■ ИНФОРМАЦИЯ

**80** Приглашение к публикации в журнале «Институт Конфуция»



44



60



73

- 彼得罗夫（圣彼得堡）  
中文翻译：彭乐梅  
К. Петров (Санкт-Петербург)

# 汉武帝



*Ханьский У-ди*



刘彻，生于公元前156年，西汉景帝的第十子，成为正式的皇位继承人的希望非常渺茫，可年幼的刘彻天资聪颖、能力过人，深受父皇赏识，且母亲颇有姿色、长袖善舞，使其能够战胜众多兄长，在争夺皇位继承权中脱颖而出公元前141年，景帝驾崩，16岁的刘彻继位，史称武帝（谥号）。在其长达53年的统治中，实施了一系列对后世影响深远的措施，成为汉朝最杰出的帝王。汉武帝是汉朝第七任统治者，为什么唯在其统治期间，国家发生了最深刻的变革？

В 156 г. до н. э. у правителя династии Западная Хань императора Цзин-ди родился сын, которому дали имя Лю Чэ<sup>1</sup>. Это был уже десятый сын Цзин-ди, при том от наложницы, и формально шансы маленького Лю Чэ на престол были невелики. Однако умному, деятельному мальчику удалось завоевать любовь отца, а хитрость и красота матери позволили одержать победу в придворных интригах над старшими претендентами. Поэтому, когда в 141 г. император Цзин-ди скончался, власть перешла к 16-летнему Лю Чэ, которому было суждено войти в историю под посмертным именем У-ди. Так, на долгие 53 года на троне оказался император, считающийся по праву самым выдающимся правителем династии Хань, принявшим целый ряд исключительно важных для всей последующей истории Китая решений. Между тем У-ди был уже седьмым ханьским правителем. Почему же только при нем произошли самые значимые трансформации империи?

<sup>1</sup> Лю — фамилия императоров династии Хань.



中国历史上，开国君主一般不会“天授国土”进行再次洗牌，因为深谋远虑、善于治国的君主们深信：在前朝废墟上重建国家，当务之急的是巩固皇权。汉朝的建立者、武帝的先祖刘邦就遵循这样的理念。刘邦统一国家后，没有进行大的实质的变革，而选择“无为而治”。汉朝前几任皇帝也似乎完全不干涉人民生活：削减赋税至最低、不干预国民经济的自由发展、未集中统一思想和整顿吏治。这对当时经历过秦始皇动荡时期的凋敝、贫困的国家来说是正确的，使人民从政治压迫中解放出来。随着时间的疗愈，帝国亟需改革，这一重任被汉武帝接掌下来。

В истории Китая часто бывало так, что основатели династии не слишком много делали для обустройства земель, вверенных им Небом. Заново создавая свое государство на обломках старых режимов, они были известны, в первую очередь, как хитрые полководцы и умелые манипуляторы, готовые взять плохо лежащую власть в свои руки. Таким был и основатель династии Хань, прадед У-ди, Лю Бан. Объединив страну, он не осуществил сколь-нибудь значимых преобразований, избрав принцип «недеяния» главным в своей политике. Первые ханьские императоры словно самоустранились из жизни страны: снизили до минимума налоги, не мешали свободному развитию народного хозяйства, не занимались прицельно идеологией и административной системой. И это было справедливо, ведь истощенная потрясениями эпохи

Цинь Ши-хуана страна как никогда нуждалась в свободе от политического гнета. Но время шло, и огромная держава требовала реформ. У-ди и был назначен историей на роль их исполнителя.

Первые годы правления были для молодого реформатора не самыми удачными: двор находился под контролем бабки императора вдовствующей императрицы Доу, и все инициативы У-ди встречали ее сопротивление. Однако после смерти почтенной родственницы император смог взяться за осуществление своих планов.

У-ди во многом перенял опыт легистских правителей династии Цинь. Он вновь провел административную реформу, разделив страну на области с назначаемыми губернаторами во главе, ограничил власть крупных землевладельцев, обязав их делить земли между всеми своими сыновьями, провел преобразования центрального аппарата власти, уделяя много внимания развитию инфраструктуры.

这位年轻的改革家登基之初的几年不算成功，皇室掌握在太皇太后即窦太后手中，他的一些政策遭到了阻挠。窦太后去世后，汉武帝才开始大展宏图。汉武帝在很多方面继承秦朝统治者的经验，推行分封制等行政变革，削弱诸侯王的势力，强制其分封诸子为侯，进行中央权力机构的改革，加强基础设施建设。

汉武帝不仅关注内政，还与邻国广征伐战，开疆辟土。他平定长江流域以南的闽越、南越国（现代越南人的祖先），开拓领土；远征至朝鲜半岛，但汉朝人最终无法在那里立足。而汉武帝外交政策的最重要内容是与帝国北部不安分的邻国、游牧部落匈奴之间的战争。匈奴几个世纪以来一直生活在古代中国北部边界的草原上，与中国人进行贸易，并经常骚扰边疆人民。中原统治者试图通过战争、修筑长城、赎买、和谈等各种方式解决这一问题。汉武帝也采取积极行动对抗这一游牧民族：建立了一支强大的骑兵部队，培养勇武将领，手刃匈奴，将其部落残余击退到北方。在汉武帝整个统治期间，与匈奴人的战争没有停息，双方耗尽全力，最终不分胜负。然而，匈奴人也潜移默化地、极大地丰富了汉代中国的文化宝库。

公元前138年，在与游牧民族开战之前，汉武帝决定争取居住在帝国西部的月氏部落的支持，派张骞去谈判。这次访问没有成功，汉朝人用自己的力量粉碎了匈奴的侵扰。然而，张骞长途跋涉出使西北回来后，禀告皇帝有可能与中亚建立贸易联系，引进骏马良驹，为战争服务。从那时起，中国贸易商开始转向费尔干纳、巴克特里亚（中亚细亚）和粟特等，把丝绸、漆器、铜镜带到了西方，并将各种香料、香水、宝石和国人不熟悉的葡萄、瓜类等新品种水果

Не только внутренняя политика заботила У-ди, при нем Китай вел постоянные войны с соседями и существенно расширил свои территории. К империи были присоединены земли к югу от бассейна реки Янцзы, на которых располагались не китайские государства Миньюэ и Наньюэ, населенные предками современных вьетнамцев. Император снаряжал походы на Корейский полуостров, однако закрепиться там китайцы не смогли. Самым важным содержанием внешней политики У-ди были войны с беспокойными северными соседями империи — кочевыми племенами сюнну. Сюнну уже несколько столетий жили в степях вдоль северных рубежей Среднего государства, торговали с китайцами и на них же регулярно совершали набеги. Правители Китая пробовали разные способы решения этой проблемы: воевали, строили Великую стену, откупались, пытались договориться. У-ди же перешел к активным действиям против кочевников, создал большую конницу и руками талантливых полководцев смог нанести сюнну ряд поражений, частично оттеснив их на север. Войны с сюнну не затихали на протяжении всего правления У-ди, истощили обе стороны и в конечном счете не привели к победе ни одного из противников. Однако, сами того не зная, сюнну поспособствовали самому значимому культурному обогащению Китая эпохи Хань.

В 138 г. до н. э. перед началом очередной войны с кочевниками У-ди принял решение заручиться поддержкой племен юэчжи, живших к западу от империи, и для этой цели направил на переговоры чиновника Чжан Цяня. Миссия не имела успеха, да и разбить сюнну китайцы смогли своими силами. Однако вернувшись после долгого путешествия на северо-запад, Чжан Цянь поведал императору о возможности установления торговых связей с Центральной Азией, из которой можно вывозить великолепных лошадей, столь нужных Китаю для ведения войны. С этого времени китайские торговцы начали продвигаться в Фергану, Бактрию и Согдиану. Они увозили на Запад шелк, лаковые изделия, бронзовые зеркала и возвращались с пряностями, благовониями, парфюмерией, драгоценными камнями, новыми, неизвестными китайцам фруктами — виноградом и дынями. Так возник Великий шелковый путь. Но разумеется, не обмен обыкновенными предметами роскоши оказал наибольшее влияния на развитие Китая. Самым важным подарком

运回中国。丝绸之路因此而出现。当然，普通奢侈品的交换对中国发展的影响之大毋庸置疑，而丝绸之路最重要的礼物是佛教——这个宗教，成为中国宗教体系的有机组成部分。

汉朝在中国历史上占有特殊地位（甚至种族以“汉”为名），汉武帝时期是王朝历史上最重要的阶段，原因远远不只体现在中央集权和疆域扩张两方面。在汉武帝统治下，建立了支撑帝国存在两千年的最重要的政治核心，奠定了儒家的意识形态。当时孔子的学说已存在了好几个世纪，汉武帝也不是第一个注意到这一思想的统治者。但是直到汉武帝时期，儒学才适应了一个庞大国家的需要，并为其服务。才华横溢的皇帝顾问董仲舒，在儒学中加入法家、墨家、自然哲学的元素，创建了一个非常有效的思想体系，成为中国几百年来政治模式的根基。为实现此目的，鸿篇巨著《史记》功不可没。该书由“中国历史之父”司马迁创作，成书于汉武帝时期。在这一著作中，司马迁记录了从远古时代到汉武帝统治时期已知的历史史实，试图从儒家学者的角度来分析国家发展逻辑。除此之外，在汉武帝统治时期，意识形态变革框架内，完成了大型历法和宗教改革，武帝个人还非常重视祭祀等。

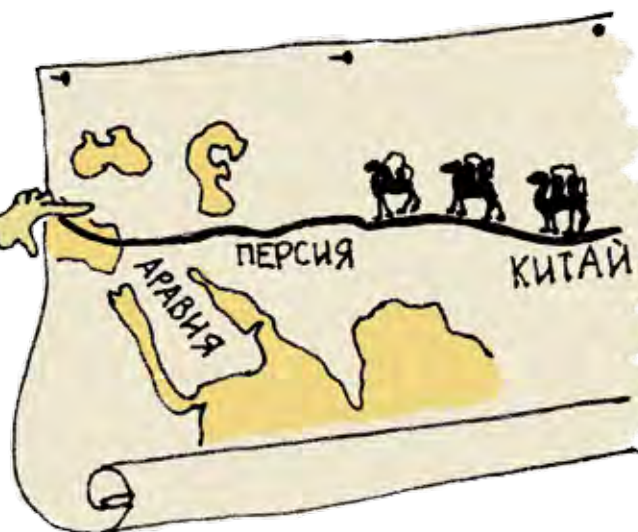
汉武帝各方面建树卓著，但如此大规模的变革总是有失误的。对于普通老百姓来说，汉代最初十年经济自由、繁荣富硕的时期结束了，改革、增设国家机构和发动战争都耗资巨大。汉武帝在此方面充分发扬法家思想：增加税收，对盐、铁实施国家垄断，限制大商人的活动并对其征收额外税负，创建新的监察机构。即使是伟大的丝绸之路，也完全由国家控制，几乎所有的大商队都属国有。

汉武帝在历史上不仅是一位杰出的政治家，还是一名诗人，他的爱情诗《秋风辞》是

Шелкового пути стал буддизм, ставший органичной частью китайской религиозной системы.

Династия Хань занимает в истории Китая особое место (даже само название китайского этноса — хань), а правление У-ди — самый важный этап в истории династии. Но причина далеко не только и не столько в централизации власти и расширении границ. При императоре У-ди была заложена основа важнейшего политического стержня, позволившего имперской государственности просуществовать две тысячи лет — конфуцианской идеологии. Учение Конфуция на тот момент существовало уже несколько столетий, да и У-ди был далеко не первым правителем, обратившим на него свое внимание. Но только теперь конфуцианство было приспособлено под нужды огромного государства и поставлено на службу империи. Талантливый советник императора Дун Чжуншу, дополнив конфуцианство элементами легизма, моизма и натурфилософии, создал невероятно эффективную идеологию, веками служившую матрицей, по которой строилась китайская политическая модель. Этой же цели послужили и «Исторические записки», знаменитый труд «отца китайской истории» Сыма Цяня, также созданный в конце правления У-ди. В своей работе Сыма Цянь проследил всю известную ему историю Китая от глубокой древности до правления У-ди, попытался проанализировать логику развития государства с позиции конфуцианского ученого. Помимо всего прочего, в рамках идеологических преобразований при У-ди была завершена масштабная календарная и религиозная реформа, а император уделял огромное внимание своим культовым обязанностям.

Список деяний У-ди выглядит внушительно, но у мероприятий подобного масштаба всегда есть обратная сторона. Для простых китайцев период полной экономической свободы, достатка и довольства первых десятилетий эпохи Хань закончился: на проведение реформ, расширение госаппарата и ведение войн требовались огромные деньги. Здесь У-ди поступил вполне в духе легистов: увеличил налогообложение, ввел государственную монополию на соль и железо, ограничил деятельность крупных торговцев и обложил их дополнительными налогами, создал новые контролирующие органы. Даже Великий шелковый путь полностью контролировался государством, и почти все караваны были казенными.



古代作家抒情诗的典范。然而，我们不能对皇帝过于理想化，把他想象成一个完美的，甚至是浪漫的统治者。例如，众所周知删掉《史记》中记录汉武帝的原始章节，并未得到保存。因司马迁在其作品中批评皇帝的一些作为，汉武帝震怒，命令将其删节。

另外，不容忽视的是，长期的统治对帝王自身是最具破坏性的灾难。正如中国历史上经常发生的那样，年迈的皇帝沉迷于神灵，性情暴躁，罹患忧郁症，在垂老之时做出许多非理性的决定。因此，发生于公元前2-1世纪之交的所有时代变革，不能只归功于汉武帝个人。如汉武帝一样的统治者注定会出现，肃清遗症，将国家推入一个新的发展阶段。但无论如何，汉武帝是整个中国历史上最重要的人物之一。 ■

У-ди вошел в историю не только как выдающийся государственный деятель. Он известен и как поэт. Его любовное стихотворение «Осенний ветер» входит в число наиболее выдающихся образцов древней авторской лирики. Впрочем, нельзя идеализировать образ императора, делая из него совершенного, даже романтического правителя. К примеру, известно, что оригинальная глава «Исторических записок», посвященная самому У-ди, не сохранилась. Сыма Цянь в своем труде позволил критику некоторых деяний императора, и взбешенный У-ди приказал главу уничтожить. Кроме того, не нужно забывать, что долгое правление больше всего вредит самому правителю. Как это часто бывало в китайской истории, престарелый император увлекся мистицизмом, стал раздражительным, мнительным и на склоне лет принял множество иррациональных решений. Не следует также полагать, что всеми эпохальными изменениями, произошедшими на рубеже II-I вв. до н. э., Китай обязан исключительно персоне У-ди лично. Такой правитель неизбежно должен был появиться, чтобы решить накопившиеся проблемы и вывести страну на новую ступень развития. Но как бы то ни было, Ханьский У-ди был и остается одной из важнейших фигур во всей китайской истории. ■

## 秋风辞

汉武帝（刘彻）

秋风起兮白云飞，  
草木黄落兮雁南归。

兰有秀兮菊有芳，  
怀佳人兮不能忘。

泛楼船兮济汾河，  
横中流兮扬素波。

箫鼓鸣兮发棹歌，  
欢乐极兮哀情多。

少壮几时兮奈老何！

Qiūfēng qǐ xī báiyún fēi,  
cǎomù huáng luò xī yàn nán guī.

Lán yǒu xiù xī jú yǒu fāng,  
huái jiārén xī bùnéng wàng.

Fàn lóu chuán xī jì fén hé,  
héng zhōngliú xī yáng sù bō.

Xiāo gǔ míng xī fā zhào gē,  
huānlè jí xī āi qíng duō.

Shàozhuàng jǐshí xī nài lǎo hé!

## ОСЕННИЙ ВЕТЕР

Ханьский У-ди (Лю Чэ)  
Перевод с кит. М. Кравцовой

*Дует осенний ветер,  
Белые тучи плывут,  
Трава пожелтела, листва падает,  
Гуси летят на юг.  
Взгляд хризантемы нарядом пленяют,  
Орхидей благовонный круг,  
Я же о вас с тоской вспоминаю,  
Прекрасный и нежный друг.  
Лодку-дворец, чистейшие струи  
Фэньшуй-реки несут,  
Посередине скользит потока,  
В пене вздымая волну.  
В такт барабанам всплески от весел,  
Свирели и флейты поют,  
Но радости нет и былого веселья,  
Скорбные чувства гнетут.  
И юность, и зрелость так быстро прошли...  
Что делать, что делать, коль старости  
близятся дни?!*

# 夏季养生之消暑汤

## ОСВЕЖАЮЩИЕ ОТВАРЫ ДЛЯ УКРЕПЛЕНИЯ ЗДОРОВЬЯ ЛЕТОМ

■ 宿桂兰, 新西伯利亚国立技术大学孔子学院 教师  
Су Гуйлань (ИК в НГТУ)  
Перевод с кит. Е. Колпачковой





今年的六月十八号,是中国农历的五月初五。对于汉语学习者来说,大家对这个日子都不陌生,因为这一天正是中国的传统节日——端午节。

端午节既是纪念伟大的爱国诗人屈原的日子,也是长江黄河流域的人们举行入夏消暑活动开始的日子。这一天要在门上挂艾草、桃枝、菖蒲,喝雄黄酒,小孩子还要佩戴香囊,这一切,都是为了在炎炎夏日到来的时候,能驱除房间的瘴气细菌、消除体内的病毒。

В этом году 18 июня — это пятое число пятого месяца по китайскому лунному календарю. Для изучающих китайский язык этот день хорошо знаком, потому что на эту дату приходится традиционный китайский праздник — праздник «двойной пятерки».

Праздник «двойной пятерки» — это и день памяти великого китайского поэта-патриота Цюй Юаня, и праздник начала лета, начиная с которого в районах рек Янцзы и Хуанхэ начинают применять различные освежающие в жаркую погоду процедуры. В этот день у входа в дом развешиваются полынь, ветви персикового дерева, ирный корень, пьется желтое вино с добавлением реальгара. Дети могут также носить ароматические саше. Все это делается для того, чтобы с наступлением жарких летних дней была возможность избавиться от ядовитых испарений и микробов в помещении, вывести вирусы из организма человека.





# 这

端午节之后夏季里，一个有效消除暑气的饮食方法，就是调整饮食习惯，少吃鱼肉和油腻的食物，多吃蔬菜水果和米粥，常喝绿豆汤和酸梅汤。

可以说，在中国的饮食文化中，汤一直以來备受重视。除了用以治病的中医药汤以外，日常生活中的养生也离不开汤。人们既可以根据自己的身体情况选择喝什么汤，比如身体虚弱的人要经常喝鸡汤、鱼汤，女性生孩子以后要喝催奶汤，醉酒的人要喝醒酒汤等等，也可以根据季节的变换、天气的情况，选择适合某个季节的汤。而绿豆汤和酸梅汤，就是非常适合夏季消暑养生的汤。

夏天到中国旅游的外国朋友，在各个城市大小饭店的菜单上经常能看到这两种汤的名字。而在别的季节，就很少会看到这两种汤出现在菜谱中了。

这是因为绿豆汤和酸梅汤都属于消暑饮品，对于暑热造成的食欲不振、精神萎靡、头昏脑胀、肠胃不和有很好的调节作用。而且绿豆本身又具有非常好的解毒作用，明代李时珍写的中医著名典籍《本草纲目》中说绿豆：“气味甘寒，无毒……解一切药草、牛马、金石诸毒。”夏天的时候，因为天气炎热，古代的时候又没有冰箱可以储存食物，所以很多食物容易腐坏变质，经常喝绿豆汤，即使偶尔不小心吃了变质的食物，人们也不会中毒生病。

С наступлением Праздника «двойной пятерки» на длительное время устанавливается диета, помогающая пережить жару: корректируются пищевые привычки, в пищу употребляется меньше рыбы, мяса и жирных продуктов, в рационе начинают преобладать овощи, фрукты и каши, регулярно принимаются отвар из маша<sup>1</sup> и компот из чернослива.

Можно сказать, что в кулинарной культуре Китая супы и отвары всегда занимали особое место. Кроме лечебных напитков в китайской медицине, принимаемых внутрь для лечения

<sup>1</sup> Горох маш (другие названия — бобы мунг, зеленая соя, золотистая фасоль) — однолетнее травянистое зернобобовое растение родом из Индии; имеет маленькие семена ярко-зеленого цвета, овальной формы.



## 我们先来介绍绿豆汤

绿豆汤是南北方人都喜欢喝的汤。中国的主妇们在整个夏天，都会为家人煮绿豆汤。在食堂、在饭店，午饭时候的一碗绿豆汤也是很多就餐人的首选。

在没有汽水、没有可口可乐、没有冰红茶、没有王老吉等各种现代冷饮的时

# 绿豆汤

болезней, в обычной жизни укрепление здоровья также невозможно без супов и отваров. В зависимости от состояния здоровья каждый индивидуально подбирает для себя супы. Например, люди со слабым здоровьем должны регулярно употреблять в пищу куриный или рыбный бульон, после родов кормящие женщины должны принимать отвары, стимулирующие лактацию, страдающие алкоголизмом пьют бульоны от похмелья и др. В зависимости от перемен погоды, особенностей климатических условий также можно выбрать подходящий для того или иного сезона отвар.

Отвар из гороха маш и компот из чернослива как раз и есть те напитки, которые незаменимы в летний период для утоления жажды и укрепления здоровья.

Любой приехавший летом в Китай иностранец обнаружит в меню больших и маленьких ресторанов любого города два этих напитка, которые очень редко встретишь в другой сезон. А все потому, что отвар из маша и компот из чернослива считаются утоляющими жажду освежающими напитками, которые выполняют регулируемую функцию для вызываемых жарой снижения аппетита, депрессии, головокружения и мигреней, нарушениями пищеварения. Отвар из маша сам по себе обладает также свойством детоксикации. В написанном в эпоху династии Мин знаменитом трактате Ли Шичжэня по китайской фармакологии «Компендиум лекарственных веществ» горох маш описывается следующим образом: «Сладкий и освежающий на вкус, неядовитый... нейтрализует действие многих ядов из лечебных трав, скота, металлов». В летний период, по причине изнуряющей жары, в древности, когда не было холодильников для хранения продуктов, пища часто портилась. Регулярное употребление отвара из маша способствовало тому, что даже если случайно съел что-то испорченное, это не вызывало отравления или недомогания.

## РАССКАЖЕМ СНАЧАЛА ОБ ОТВАРЕ ИЗ ГОРОХА МАШ

Отвар из маша любят пить как южане, так и северяне. Китайские хозяйки все лето готовят для своих домашних отвар из этой бобовой культуры. В столовых, ресторанах в обед чашка этого отвара — самый первый выбор у многих, приступающих к приему пищи. Когда не было лимонадов, Кока-Колы, Айсти, травяного напитка Ванлаоцзи и других современных прохладительных напитков, утолить жажду должен был отвар из гороха маш, способствующий пищеварению, избавляющий от перегрева. Скольким же людям в летнюю пору принес он прохладу и комфорт!



代,可以止渴健胃、清热除烦的绿豆汤,给多少人带来了夏日的清凉与舒适。

绿豆汤的制作非常简单,把洗干净的绿豆加水,放到炉子上煮,先煮沸腾以后,转小火,继续煮到绿豆的皮破开,就可以关火了。煮好的绿豆汤晾凉以后,就可以喝啦!绿豆汤可以不加糖直接喝原味的。如果喜欢甜一些,也可以在绿豆汤关火以后,加一些冰糖或者白糖,不能加红糖。因为红糖在中医观念中,是属于热性的温补食品,和属于凉性泄泻的绿豆药性相反。

煮绿豆汤的时候,绿豆和水量根据人数、口味决定,没有统一标准。如果喜欢喝淡一点味道的,就少加绿豆多加水,时间煮短一些;如果喜欢浓一点的,就多加绿豆少加水,时间煮长一些。煮短时间的绿豆汤颜色透明呈淡绿色

Приготовить отвар из маша очень просто, достаточно добавить воды в кастрюлю к вымытым бобам и поставить их кипятиться на огонь. Когда вода закипит, огонь уменьшить и продолжать варить до тех пор, пока у бобов не начнет отделяться кожура, после чего снять с огня. Когда приготовленный отвар из маша остыл, он готов к употреблению!

Его можно пить без добавления сахара. Если нравится вкус послаще, можно после того, как выключили огонь, добавить немного кристалликов леденцового или белого сахара, но не коричневого. Поскольку коричневый сахар в концепции китайской медицины относится к продуктам согревающего типа и по своим характеристикам диаметрально противоположен машу, обладающему охлаждающим эффектом.

При приготовлении отвара количество маша и воды зависит от количества людей, вкусовых предпочтений и не имеет единых стандартов. Если вам нравится некрепкий отвар, кладите меньше бобов и больше воды и варите его в течение небольшого количества времени. Если любите отвар понасыщеннее, добавляйте больше маша и меньше воды и варите дольше. Быстро приготовленный отвар будет прозрачным, светло-зеленого или красноватого оттенка, у отвара длитель-

或淡红色，煮长时间的绿豆汤颜色淡绿不透明，如果再浓一些，就成了绿豆粥了。

绿豆汤和绿豆粥都很美味，绿豆汤可以解渴消暑，绿豆粥可以解饿消暑，各有优点。

如果想在绿豆汤里加一些食材，可以尝试加薏米、稻米、百合、南瓜、荷叶、枸杞等，做成各种口味的绿豆汤。

夏天常喝绿豆汤可以保护肝脏、降低胆固醇、降低血脂、抗过敏等。但是，由于绿豆汤属于寒性食物，所以身体虚弱、脾胃虚寒的人不能多喝，经期的女孩子或者痛经的女孩子也不能多喝，小孩子也要少喝。有人喜欢将绿豆汤在冰箱里放凉了以后喝，这样其实对健康不利。喝常温的绿豆汤比较好。如果绿豆汤很多，一下子喝不了，可以放到冰箱里冷藏或冷冻，需要喝的时候拿出来再煮一下，就可以喝了，不影响它的效果。

ного кипячения цвет будет бледно-зеленым и непрозрачный. Если отвар сделать более густым, получится бобовая каша.

Отвар и каша из маша — это настоящие деликатесы: отвар утоляет жажду и помогает лучше переносить жару, каша утоляет голод и также помогает в жару, у каждого из них свои преимущества.

Если вы хотите добавить в отвар дополнительные ингредиенты, можно попробовать положить в него ивовлевы слезы (зерна коикса), рис, лилию, тыкву, листья лотоса, годжи, чтобы получился особенный по вкусу напиток.

Регулярное употребление отвара из маша в летний период помогает защитить печень, снизить уровень холестерина в крови, способствует борьбе с аллергией и др. Этот напиток относится к продуктам охлаждающим, поэтому людям со слабым здоровьем и упадком сил, имеющим проблемы с селезенкой и желудком, не следует пить его слишком много, женщинам во время менструации или имеющим болезненные менструации также не следует употреблять его в большом количестве, и детям не рекомендуется пить его много. Некоторым нравится отвар из маша в охлажденном виде. Для этого его помещают в холодильник, что на самом деле не очень полезно для здоровья. Лучше всего пить напиток комнатной температуры. Если вы приготовили слишком много, для того чтобы выпить его за раз, отвар можно хранить в холодильнике или даже заморозить, чтобы, когда понадобится, достать оттуда, разогреть, и вот у вас готовый к употреблению напиток не потерявший своих свойств.

## 介绍完了绿豆汤，我们再来看看什么是酸梅汤

酸梅汤是用乌梅、甘草、桂花、山楂、陈皮、冰糖等加水熬制的消暑汤，是北京城的著名饮品，也是中国南方大部分地区的常见饮品。

酸梅汤酸甜可口、清凉解渴，不仅口感好，而且养生价值也非常高。

中医认为，酸性的食物都对肝脏有好处，乌梅可以保护肝脏、软化血管，防止动脉硬化和心脑血管疾病的发生。而且酸酸的梅子还有润喉生津止渴的作

## ТЕПЕРЬ, КОГДА ВЫ ПОЗНАКОМИЛИСЬ С ОТВАРОМ ИЗ МАША, Я РАССКАЖУ О КОМПОТЕ ИЗ ЧЕРНОСЛИВА

Компот из чернослива — это освежающий напиток, который готовится из чернослива, солодки, османтуса, боярышника, сушеной цедры, леденцового сахара и других специй с добавлением воды. Этот знаменитый напиток, родом из Пекина, часто пьют и в большинстве районов на юге Китая. Компот из чернослива имеет кисло-сладкий вкус, хорошо освежает и удаляет жажду, он не только приятен на вкус, но и укрепляет здоровье.

Как считается в китайской медицине, кислые продукты особенно полезны для печени, чернослив защищает печень, размягчает кровеносные сосуды, препятствует возникновению атеросклероза и сердечно-сосудистых заболеваний. Кроме того, кислая слива увлажняет горло и утоляет жажду. В Китае есть знаменитая история, зафиксированная в чэньюй 望梅止渴 wàngméi zhǐkě

用。在中国有一个著名的成语故事“望梅止渴”，说的是三国时期的曹操，在一次军事行动中，告诉天热无水、口渴难耐的军士们前面有一大片梅林，走到那里就可以吃到梅子。军士们听见有梅林，可以吃到梅子，顿时口舌生津，不再感到口渴难忍，使军事行动顺利完成。

甘草气味甘甜，可以清热解毒治疗肺热咳嗽；桂花性味温和，化痰生津，对脾胃也有利；山楂化食消脂，对因为肉食太多或积食不化造成的肠胃病有很好的治疗作用，还是防止血栓和血管硬化的常用水果；陈皮可以温和调整脾胃，对消化系统和呼吸系统都有很好的作用。

所以将这些各有益处的食材放到一起，加水慢慢熬煮，它们的药用效果就非常好的显示出来了。

不过，酸梅汤虽好，也不能多喝哦，尤其是小朋友们和四肢怕冷、胃寒腹胀的朋友们。

酸梅汤的制作也不是很难，只是准备食材比绿豆汤多些。把这些食材洗干净以后，根据自己的口味喜好，或多或少地放到一起，加水大火煮开以后转小火慢慢熬，等到汤的颜色变成褐色、酸酸的味道也飘了出来，关火晾凉，就可以喝了。由于乌梅是用烟熏制的梅子，所以纯正的酸梅汤都有一股淡淡的烟熏味道。

以前在北京城里有专门卖自制酸梅汤的小贩，他们或走街串巷，或开一个小的店面，自端午节之后一直卖到农历七月十五左右秋凉时候。但是随着人们消费水平的提高和饮食结构的变化，现在很多商家把酸梅汤也做成了瓶装饮料，在商场超市随时都有售卖。不过这些瓶

«утешаться мечтами, букв. утолять жажду, издали глядя на сливу».

Как гласит история, в эпоху Троецарствия во время одной из военных кампаний Цао Цао сказал изнывающим от жары, жажды и отсутствия воды солдатам, что где-то впереди их ждет сливовая роща, что добравшись до нее, они смогут поесть слив. Услышав это, солдаты перестали на время страдать от жажды, больше не чувствовали жары и мучений, предвкушение заставило их двигаться вперед и успешно закончить поход.

У солодки сладкий вкус, она помогает переносить жару, нейтрализует ядовитые вещества, имеет лечебный эффект, помогает при лихорадочном кашле. Османтус по вкусу мягкий, устраняет мокроту, стимулирует секрецию, особенно полезен для селезенки и желудка. Боярышник улучшает пищеварение, способствует расщеплению жиров, особенно эффективен при переедании мяса или несварении желудка, также имеет пробиотическое воздействие на организм,



装的酸梅汤,大多数是勾兑产品,不是小火慢煮而成。所以,对于老北京人来说,现代化大工厂生产的瓶装酸梅汤,永远比不上儿时从街边小贩那里买的酸梅汤,那种纯粹的、带有淡淡烟熏味的酸甜甜甜的味道,正随着工业化的进程慢慢消失。

夏天已经来到俄罗斯,有兴趣的读者朋友们,为你自己和家人,做一碗绿豆汤或酸梅汤吧!主要食材绿豆( маш )和梅子在俄罗斯都有卖的,可以就地取材。 ■



## 酸梅汤

препятствуя возникновению атеро- и ангиосклероза. Цедра помогает успокоить и наладить работу желудочно-кишечного тракта, оказывает благотворное влияние на пищеварительную и дыхательную системы. Все эти ингредиенты, каждый со своими преимуществами, собранные вместе и вскипяченные на медленном огне в воде, превращаются в напиток, обладающий лечебными свойствами.

Несмотря на то, что компот из чернослива очень хорош, его нельзя пить слишком много, особенно детям и тем, кто часто страдает от охлаждения конечностей, желудочным холодом и вздутием живота. Приготовление компота из чернослива отличается от рецепта отвара из гороха маш только лишь чуть большим количеством ингредиентов.

Ингредиенты выбрать по собственному вкусу хорошенько вымыть, положить в кастрюлю, добавить воды и довести на сильном огне до кипения, затем уменьшить огонь и продолжить приготовление на медленном огне до тех пор, пока компот не станет коричневым и появится аромат подвяленной сливы, после этого его нужно снять с огня и охладить. Компот готов! Поскольку чернослив изготавливается методом копчения, у настоящего компота из чернослива будет легкий подкопченный запах.

Когда-то в Пекине были специальные торговцы, которые продавали компот из чернослива собственного производства. Они ходили по улицам и торговали в разнос или открывали лавку, в которой, начиная с праздника «двойной пятерки», торговали этим компотом примерно вплоть до пятнадцатого дня седьмого месяца по лунному календарю, до наступления осенней прохлады. С ростом уровня жизни населения и изменением рациона питания торговцы стали разливать компот из чернослива в бутылки, и, как и остальные напитки, он стал доступен в супермаркетах в любое время года. Однако этот бутилированный компот в большинстве случаев есть результат простого смешения ингредиентов, а не сваренный по рецепту на медленном огне напиток. Поэтому для старых пекинцев модернизированные заводы-гиганты, производящие этот компот в бутылках, не идут ни в какое сравнение с тем компотом, что продавали торговцы на улицах в детстве, тот настоящий, чуть подкопченный, кисло-сладкий вкус компота постепенно исчезает вместе с индустриализацией процесса его производства.

Лето уже пришло и в Россию, и все интересующиеся читатели для себя и своих родных могут приготовить по чашке освежающего отвара маша или компот из чернослива! Основные ингредиенты — маш и чернослив — имеются в продаже по всей России, их можно готовить и по местным рецептам. ■

# 当代中国 “新四大发明”

## НОВЫЕ «ЧЕТЫРЕ ВЕЛИКИХ ИЗОБРЕТЕНИЯ» СОВРЕМЕННОГО КИТАЯ

- 刘成宝，新西伯利亚孔子学院教师  
Лю Чэнбао (Институт Конфуция в НГТУ)  
Перевод с кит. Е. Кобелевой



造纸术、火药、指南针、印刷术在古代推动了世界闻名的向前发展。2017年5月，北京外国语大学曾发起了一次留学生民间调查，来自“一带一路”上的20个国家的青年选出了他们心中的“中国新四大发明”，即高铁、网购、扫码支付和共享单车。这“新四大发明”改变了人们的生活。



Технология изготовления бумаги, порох, компас и книгопечатание в древности подтолкнули мировую цивилизацию к развитию. В мае 2017 г. в Пекинском университете иностранных языков было проведено анкетирование, в рамках которого студенты из 20 стран-участниц

проекта «Один пояс, один путь» выбрали новые «Четыре великих китайских изобретения». Ими стали высокоскоростные железные дороги, онлайн-шопинг, электронная платежная система Alipay и байкшеринг. Эти «четыре изобретения» изменили жизнь людей.



## 高铁

全称高速铁路。顾名思义速度快是其最重要的标志，此外高铁还具有正点率高，输送能力强，安全性好，舒适方便，能源消耗低等优势。旅客可根据自身的出行计划，凭有效身份证件在网上或火车售票点购买车票。此外铁路局还规定儿童（1.2—1.5米）、学生、因公致残的军人、因公致伤的人民警察，购买车票享受优惠。

## Высокоскоростные поезда

Как видно из названия, главной особенностью таких поездов является скорость. Среди прочих достоинств — пунктуальность, высокая пропускная способность, надежность, комфорт и низкое энергопотребление. Пассажиры могут купить билет на поезд на нужную дату в кассах вокзала или в Интернете, для этого им понадобится только действующее удостоверение личности. По правилам железной дороги билеты со скидкой предоставляются детям (120–150 см), школьникам и студентам, инвалидам войны, а также полицейским, получившим ранения на службе.



## 网购

全称网上购物。即人们根据自身需求，在淘宝、京东、亚马逊等多家网站进行自主选择，然后结算，最终快递员会将实物送至个人手中，再根据自己的喜欢程度，决定是否退货。这样的购物方式，既省力又省钱；而且网上商品种类齐全，有时想买件东西，在各大商城里找了半天，还是找不到，特别是商品零部件，可在网上仅需输入购买的商品名称，便可直观清晰地掌握该产品的基本参数和买家评价；与此同时，还可以在多家网店进行价格对比，从而买到物美价廉，性价比最高的产品；订单不受时间限制，你想什么时候买就什么时候买。很多上班族白天都要上班，下班时，很多商场已经关门，周末又不想出去逛街，那么就可以在下班之后，在网上进行购物，节省了在实体店购物的时间。这种购物方式受到了年轻人的追捧，于是现在每年又兴起了一些独具中国特色的节日“京东618”、“双十一购物狂欢节”，此外商家还会根据传统节日进行打折促销活动，让你无时无刻不享受网络购物带给你的方便、快捷，省钱的快感。

## Интернет-шопинг

Вы самостоятельно выбираете нужные товары на сайтах Taobao, Jingdong или Amazon, производите оплату, и затем курьер доставляет заказ вам прямо в руки. После получения вы можете рассмотреть товар поближе и вернуть то, что вам не понравилось. Такой вид шопинга позволяет сэкономить не только силы, но и деньги. Кроме того, на сайтах представлен обширный ассортимент — если вы не нашли нужный товар в обычном магазине (особенно это касается деталей и комплектующих), вам нужно только набрать его название в строке поиска и вы увидите точную и ясную характеристику товара и отзывы других покупателей. Одновременно с этим можно сравнить цены в разных онлайн-магазинах и выбрать товар с оптимальным соотношением цены и качества. Заказ можно оформить в любое время, без каких-либо ограничений. Днем большинство из нас на работе, вечером торговые центры закрыты, в выходные же не хочется ходить по магазинам. В таком случае можно после работы купить все необходимое в Интернете, тем самым сэкономив время на поиски в реальном магазине. Этот вид шопинга завоевал огромную популярность у молодежи. Каждый год отмечают праздники с «китайским колоритом», например дни скидок 18 июня (Цзиндун 618), 11 ноября (День Холостяка). Кроме того, во время традиционных праздников также проводятся акции и скидки, благодаря которым можно в любую минуту насладиться удобством, быстротой и экономичностью онлайн-покупок.



## 共享单车

共享单车，是企业在校园、地铁站点、公交站点、居民区、商业区、公共服务区等地，为方便人们出行提供自行车单车共享服务。共享单车以其自身的优势，在各大城市立足，并得到青年人特别是上班族的青睐，是因为共享单车既能锻炼身体，缓解上班族久坐不动的疲劳感，又能节省时间。此外一些年轻的恋人会骑着共享单车在公园，在河边游玩赏景，追忆童年。共享单车的出现缓解了城市交通堵塞、让人们的出行更加方便。赏景使用和归还比较方便、减少汽车尾气排放，对环境污染有一定的改善也是其自身优点。

## Байкшеринг

Велосипеды совместного пользования значительно упрощают перемещение в пространстве, их можно найти рядом с учебными заведениями, станциями метро и остановками общественного транспорта, в жилых и торговых районах. Благодаря ряду преимуществ такие велосипеды стали неотъемлемой частью жизни всех мегаполисов, они пользуются особой популярностью у молодых людей, в особенности у тех, кто работает в офисе. Велосипед не только обеспечивает двигательную активность, помогает справиться с усталостью, накопившейся за время работы, но и помогает сэкономить время. Общественные велосипеды — излюбленный вид транспорта влюбленных парочек, они приезжают покататься в парк, вспоминая детство. Байкшеринг помог уменьшить пробки, и передвигаться по городу стало гораздо удобнее. Такие велосипеды просты в использовании, их несложно вернуть, благодаря им сократилось количество выхлопных газов в атмосфере, что благоприятным образом отразилось на состоянии окружающей среды — все это неоспоримые преимущества байкшеринга.

## 扫码支付

扫码支付,是一种基于账户体系搭起来的新一代无线支付方案。商家把商品交易信息汇编成一个二维码,用户通过手机客户端扫二维码,即可付款。扫码支付因其使用简单,支付便捷受到了大众的喜爱。只要手机有网络,只要商家贴出二维码,即可实现一分钟购物,开启了中国的无现金时代。不带钱包,带着手机的支付终端,就可以买到心仪的商品。无论是高档的商场,还是街边小吃,只要有二维码,便可以直接扫码支付,减少了假币的出现,以及找零钱的麻烦,极大地方便了人们的日常生活。

“新四大发明”的广泛应用,解决了人们的日常需求,方便了人们生活,如高铁的出现缩短了城市之间的距离,让出行不再成为一种负担;网购的出现让物美价廉不再成为奢望;扫码支付的出现,让中国进入了无现金时代;共享单车的出现解决了出行“最后一公里”的难题;新技术的广泛应用也恰恰反映了中国软实力的提高和世界形象的提升。相信不久的将来,刷脸支付,5G技术、机器人等高新技术会飞进平常百姓家,给普通大众带来更多的方便。

中国古代的四大发明曾推动了人类文明的进步,当代中国的四大发明让世界重新了解和认识正在崛起的大中国,相信未来中国会有更多的四大发明去改变和影响世界。 ■

## Оплата посредством сканирования QR-кода

Оплата посредством сканирования QR-кода — это новое поколение беспроводных платежных решений, основанных на системе аккаунтов. Продавец преобразует информацию о товарной сделке в QR-код, и пользователь может отсканировать его через клиентское приложение в мобильном телефоне для оплаты. Из-за простоты использования такие платежи популярны в народе. Пока у мобильного телефона есть интернет, а торговец разместит QR-код, можно совершить покупку за одну минуту, так была открыта эра отсутствия наличности в Китае. Сегодня не нужно иметь при себе кошелек, потому что платежный терминал в мобильном телефоне дает возможность приобрести любой желаемый товар. Будь то дорогой торговый центр или придорожная закусочная, для оплаты нужно лишь отсканировать QR-код в приложении Alipay. Это сократило оборот поддельных денег, а также избавило от необходимости отсчитывать мелочь.

Повсеместное внедрение новых «Четырех великих изобретений» помогло решить бытовые трудности, упростило жизнь. Так, благодаря высокоскоростным поездам сократилось расстояние между городами, и путешествовать стало гораздо приятнее. Благодаря онлайн-шопингу можно приобретать товары хорошего качества по выгодной цене. Благодаря Alipay Китай вступил в эпоху безналичных расчетов, а байкшеринг помог решить проблему «последнего километра» пути.

Широкое внедрение новых технологий в Китае отразило эффективное применение «мягкой силы» и укрепление имиджа страны на мировой арене. Верится, что в недалеком будущем оплата покупки при помощи распознавания лиц, 5G-телекоммуникации, роботы и другие сверхсовременные технологии войдут в жизнь простых людей и сделают решение повседневных задач еще удобнее.

Четыре великих изобретения древнего Китая стали стимулом для развития мировой цивилизации; современные четыре великих изобретения заявили всей планете о подъеме, который переживает Китай. Хочется верить, что в будущем в Китае появятся и другие изобретения, которые изменят мир. ■

# 问世间情为何物

## ——昆曲中的爱情曲目

刘中文

Лю Чжунвэнь

Перевод с кит. Е. Кобелева

Фото: В. Дмитриев



# Я СПРОШУ У ВСЕГО СВЕТА, ЧТО ЖЕ ТАКОЕ ЛЮБОВЬ?

## Любовные сюжеты в опере куньцзюй

**在** 中国, 很多人喜欢一首歌, 歌的名字叫《梅花三弄》。其中的一句歌词“ 问世间情为何物, 只教人生死相许!” 出自中国金代著名文学家元好问的《摸鱼儿·雁丘词》上阕:

问世间, 情为何物? 直教生死相许。天南地北双飞客, 老翅几回寒暑。欢乐趣, 离别苦, 就中更有痴儿女。君应有语, 渺万里层云, 千山暮雪, 只影向谁去?

**В** полюбившейся многим в Китае «Песне о цветах сливы в трех куплетах» поется: «Я спрашиваю у всего света, что же такое любовь? Это то, что заставляет делать выбор между жизнью и смертью». Это первая строфа из стихотворения в жанре цы «Ловля рыбы. Песнь у могилы диких гусей» известного поэта династии Цзинь Юань Хаовэня:

«Я спрошу у всего света, что же такое любовь? Это то, что заставляет делать выбор между жизнью и смертью. Вы были неразлучны, совершая перелеты с юга на север, в летний зной и в зимнюю стужу служили друг другу опорой. Быть вместе — счастье, расстаться — горе. Оказалось, что любовь диких гусей даже сильнее, чем человеческая. Вы, должно быть, знаете: путь в десять тысяч ли, горные пики в густом тумане, вечерний пейзаж — ради кого движется одинокая тень?»

因为这首歌，一些人知道了演唱这首歌的姜育恒，一些人知道了写出这句千古感慨的元好问，还有一些人，从此对中国诗词歌赋、传奇戏曲中的爱情产生了浓厚的兴趣。他们从《诗经》中的“窈窕淑女，君子好逑。”到《西厢记》中“愿天下有情的都成了眷属”，一路领略中国文学和戏剧艺术中唯美的爱情，用古人或甜蜜或凄美、或婉约或悲壮的爱情故事，疗愈现代人情感的创伤。

也因此，以表现凄美婉约爱情故事为主的昆曲，不仅被越来越多的中国人喜爱，也被越来越多的外国人欣赏。

今天我们要介绍给读者的，就是昆曲中以爱情为主题的四个著名曲目：《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》和《桃花扇》。

Благодаря этой песне некоторые впервые услышали о певце Цзян Юйхэне, некоторые узнали о написавшем эти строки Юань Хаовэне, а кто-то заинтересовался темой любви в китайских традиционных стихотворных и драматических произведениях. Последние прочувствовали красоту любовных сюжетов в китайской литературе и драматическом искусстве, начиная со строк из «Ши-цзина»: «Тихая, скромная, милая девушка ты, будешь супругу ты доброй, согласной женой» и заканчивая фразой «Пусть все влюбленные в Поднебесной станут супругами» из пьесы «Западный флигель». Счастливые или печальные, нежные и романтические или торжественные и трагические, истории любви из древности помогают излечить эмоциональные раны ныне живущих людей.

Опера куньюй, в которой за основу сюжета берутся пронзительные истории о нежной любви, не только завоевала любовь китайского народа, но и обретает все больше и больше поклонников по всему миру.

Сегодня хотелось бы представить вниманию читателя четыре знаменитых оперы куньюй на романтические сюжеты: «Западный флигель», «Пионовая беседка», «Дворец вечной жизни» и «Веер с персиковыми цветами».





《西厢记》的作者是元代著名剧作家王实甫(1260年-1336年)。故事出自唐朝元稹的《莺莺传》和金人董解元的《西厢记诸宫调》。主要人物是书生张君瑞、相国的女儿崔莺莺、莺莺的丫鬟小红娘。书生张君瑞在寺庙游玩时与崔莺莺一见钟情。但是崔莺莺的妈妈觉得张君瑞只是一个普通读书人,没有钱也没当官,不让女儿和他结婚。在红娘的帮助下,他们才能见面约会。为了和莺莺结婚,张君瑞只好到京城考试做官。他走后,崔莺莺每天思念她,后来张君瑞做了官,回来和崔莺莺结婚,幸福地生活在一起。古代的时候很多中国人的婚姻不是因为爱情,所以《西厢记》结尾“愿普天下有情的都成了眷属!”成为美好的祝愿。



《牡丹亭》作者汤显祖(1550—1616)是明代最著名戏剧家。《牡丹亭》的基本情节来自于明代的话本小说《杜丽娘慕色还魂》,写少女杜丽娘在花园休息的时候,梦见一位年轻书生,他们在梦中相爱,醒来后相思成疾,不久病逝。书生柳梦梅来到花园,发现了杜丽娘的画像并为画中美貌所倾倒。他的爱感动了杜丽娘的灵魂,他们人鬼相恋,杜丽娘也因爱复活。和别的昆曲相比,《牡丹亭》是大家最熟悉的。2017年11月,青春版《牡丹亭》还到俄罗斯的圣彼得堡、新西伯利亚巡演,受到当地市民的喜爱。

Автор пьесы «Западный флигель» — выдающийся юаньский драматург Ван Шифу (1260–1336). Сюжет пьесы восходит к новелле танского литератора Юань Чжэня «Повесть об Ин-ин» и прозо-поэтическому сказу Дун Цзююаня «Западный флигель». В числе главных героев студент Чжан Цзюньжуй, дочь министра Цуй Ин-ин, служанка Ин-ин по имени Хуннян. Чжан Цзюньжуй во время странствий встретил Цуй Ин-ин в монастыре и полюбил ее с первого взгляда. Однако мать Ин-ин считает, что Чжан Цзюньжуй всего лишь бедный студент, не имеющий официального чина, а потому выступает против их брака. С помощью Хуннян влюбленные получают возможность встретиться. Чтобы жениться на Ин-ин, Цзюньжуй отправляется в столицу сдавать государственные экзамены. Цуй Ин-ин каждый день тоскует по возлюбленному. Когда Чжан Цзюньжуй становится чиновником, он женится на Ин-ин, и они счастливо живут вместе. В старом Китае многие браки заключались не по любви, поэтому финальные строки пьесы ««Пусть все влюбленные в Поднебесной станут супругами» стали использоваться как благопожелание.

Автор пьесы «Пионовая беседка» — известнейший драматург династии Мин Тан Сяньцзу (1550–1616). В основе пьесы лежит сюжет, описанный в минской повести-хуабэнь «Возвращение души Ду Линянь»: молодая девушка Ду Линянь, отдыхая в саду, во сне видит юношу-студента, они влюбляются друг в друга. Проснувшись, Линянь постоянно думает о нем и через некоторое время умирает от тоски. Студент Лю Мэнмэй увидел в саду портрет Ду Линянь и был сражен ее красотой. Его любовь тронула дух Ду Линянь, и девушка оживает. Пьеса «Пионовая беседка» лучше всего знакома зрителю оперы-кунцзюй. В ноябре 2017 г. опера «Пионовая беседка», в которой заняты молодые актеры, была представлена на театральных сценах Санкт-Петербурга и Новосибирска и была тепло принята местной публикой.

《长生殿》的作者洪昇(1645~1704),根据唐代历史事实,参考白居易的《长恨歌》、陈鸿的《长恨歌传》、白朴的《梧桐雨》等文学作品,写唐代皇帝李隆基和他的妃子杨玉环的爱情故事。李隆基因为非常爱杨玉环,经常要陪她游玩喝酒聊天,所以影响了管理国家的军政大事,导致安禄山和史思明叛乱,唐朝差一点灭亡。在安禄山的叛军即将攻到西安的时候,皇帝和杨玉环逃往四川。在路上,随行保护皇帝的军人认为是杨玉环和她的家人给唐朝带来了祸乱,所以逼迫皇帝处死了杨玉环。皇帝非常难过,他不能保卫自己的国家,也不能保护自己心爱的女人。叛乱被平定,皇帝回到了西安,他每天思念杨玉环,希望能得到神仙的帮助,看见死去的杨玉环。这个故事把皇帝和妃子的爱情与国家的兴亡联系在一起,既写了男人和女人的爱情又写了大臣和乐师对皇帝的忠诚,非常感人。著名的京剧《贵妃醉酒》,就由《长生殿》改编。

Автор пьесы «Дворец вечной жизни» Хун Шэн (1645–1704), взяв за основу исторические факты, а также поэму «Вечная печаль» Бо Цзюйи, «Песнь о вечной печали» Чэнь Хуна и пьесу «Дождь в платанах» Бо Пу, описал историю любви императора династии Тан Ли Лунцзи и его наложницы Ян Юйхуань. Одержимый любовью к Ян Юйхуань император Ли Лунцзи часто проводил с ней время в разговорах и увеселениях. Это отрицательно сказалось на государственных делах и закончилось восстанием под предводительством Ань Лушаня и Ши Сымина. Династия Тан оказалась на грани гибели. Когда мятежное войско Ань Лушаня двинулось на Сиань, император вместе с Ян Юйхуань бежали в Сычуань.

По дороге сопровождавшие их солдаты решили, что в государственных беспорядках виновата Ян Юйхуань и ее родственники, и вынудили императора отдать приказ казнить наложницу. Император был безутешен, ведь он не смог уберечь ни свою страну, ни свою любимую. Восстание было подавлено, император вернулся в Сиань. Его не отпускала тоска по Ян Юйхуань, он надеялся, что с помощью высших сил сможет вновь увидеть возлюбленную. В этом трогательном за душу повествовании история любви императора и наложницы переплетается с рассказом о расцвете и гибели государства, описываются чувства между мужчиной и женщиной, верность чиновников своему императору. Знаменитая пекинская опера «Опьяневшая Ян Гуйфэй» является музыкальным переложением пьесы «Дворец вечной жизни».



《桃花扇》作者孔尚任 (1648–1718), 是孔子的后代子孙。故事写明末清初著名人物侯方域与秦淮名妓李香君的爱情。侯方域和李香君相爱, 后来清兵入关, 侯方域到爱国将领史可法的军队参军, 和他们一起抵抗清朝军队。奸臣阮大铖用坏的方法欺骗李香君, 让李香君嫁给别人, 李香君宁可去死也不听从坏人的安排。后来, 明朝灭亡, 李香君到寺庙出家做了尼姑, 侯方域也拒绝清朝让他做官的邀请, 和李香君一起出家了。



Автор пьесы «**Веер с персиковыми цветами**» — драматург **Кун Шанжэнь** (1648–1718), потомок Конфуция. В пьесе описана история любви ученого Хоу Фаньюя и циньхуайской<sup>1</sup> певички Ли Сянцзюнь на рубеже эпох Мин и Цин. Герои любят друг друга, но цинская армия вторгается на территорию империи Мин. Хоу Фаньюй присоединяется к военному отряду Ши Кэфа, чтобы оказать сопротивление цинским войскам. Лукавый сановник Жуань Дачэн пытается обманом выдать Ли Сянцзюнь замуж за другого, однако девушка наотрез отказывается повиноваться. Некоторое время спустя династия Мин пала. Ли Сянцзюнь ушла в монастырь, а Хоу Фаньюй отверг предложение стать чиновником при цинском дворе и решил стать монахом, как и Ли Сянцзюнь.

<sup>1</sup> Циньхуай — район городского подчинения города субпровинциального значения Нанкин провинции Цзянсу.

在这四个曲目中, 虽然主要写的是男人和女人之间的爱情, 但在情节的发展中, 也穿插了爱国家、爱民族的内容。比如在《长生殿》中, 宫廷乐师雷海清忠于朝廷, 用手中的琵琶砸向叛乱的安禄山, 表达了他对唐王朝和皇帝的忠心, 对国家的爱; 在《桃花扇》中, 李香君在清兵入关明朝灭亡的时候, 劝戒侯方域抗清复明, 自己遁入空门的民族气节, 体现了她对民族的爱。因为把个人的命运和国家民族的命运和兴亡紧紧联系在一起, 所以, 使他们的爱情具有了一般的爱情所不具备的高尚情怀。 ■



Несмотря на то, что центральной в четырех произведениях является тема любви между мужчиной и женщиной, в процессе развития сюжета затрагиваются также темы любви к родине и народу. Так, во «Дворце вечной жизни» придворный музыкант Лэй Хайцин, чтобы выразить свою преданность императору династии Тан, вдребезги разбил свою лютию, стоя прямо перед Ань Лушанем. В «Веере с персиковыми цветами» Ли Сянцзюнь во время вторжения цинских войск отговаривает Хоу Фаньюя участвовать в сопротивлении. Преисполненная чувством национальной гордости, она уходит в монастырь, что подтверждает ее любовь к своему народу. Судьба влюбленных оказывается тесно переплетенной с судьбой народа и государства, а потому их чувства носят несвойственный для обычной влюбленности возвышенный характер. ■

# Многоцветие ЦИПАО

■ Джанайна Росси Морейра  
Перевод с кит. Е. Колпачковой

将性感与端庄、朴素与奔放浓缩于一身，闻名于世的旗袍是一种神奇的服饰，将女性的内在美和外在美同时呈现出来。

---

Собравшее в себе сексуальность и благопристойность, скромность и фривольность, известное во всём мире платье ципао является совершенно удивительным нарядом, одновременно демонстрирующим и внутреннюю, и внешнюю красоту женщины.

# 花 樣 旗 袍

信

这篇文章的标题让人想起王家卫的著名电影《花样年华》。这部出品于2000年的影片不仅是电影爱好者，也是时尚爱好者的绝佳选择，在一个半小时当中，香港影后张曼玉向观众展示了数十件美妙的旗袍，一件比一件更吸引人的视线。

Название этой статьи вызывает в памяти знаменитый фильм Вонга Карвая «Любовное настроение». Снятый в 2000 году киношедевр получил признание не только любителей кинематографа, но и любителей моды. За полтора часа киноленты гонконгская королева синематографа Мегги Чун сменяет более десятка прекраснейших платьев ципао, одно другого краше.



## 旗袍概念

旗袍这一典型的中国女性服饰具有以下特征：右衽大襟，剪裁合体，立领盘纽，摆侧开叉等，这便是我们今天文章的主角。西方人通常称这种服饰为“cheongsam”，这源自广东话“长衫”的发音，被英语借用并收入字典后传至全世界，但却与中文的常见叫法大相径庭。

女作家张爱玲一生钟爱旗袍，甚至连她笔下的女主人公也都是穿着各式各样的旗袍出场。张爱玲最著名的一张照片便是身着旗袍，双手叉着腰，骄傲自信地站在那里，维基百科有关她的条目中出现的就是这张照片。张爱玲还会自己设计旗袍，在她的遗物中人们就发现了她设计、改良的旗袍。这位在中国现代文学史上颇具影响力的小说家还曾写诗献给自己心爱的旗袍。

## 无需修饰

为何一件普通的衣服能获得如此青睐呢？除了女士们与生俱来的那种同时尚爱恨交织的复杂关系外，旗袍充分诠释了最具女性意味的内在与外在审美。有人说，穿上旗袍会改变一个人的个性，或者说旗袍能揭示出更深层的自我。一穿上它，人的身姿几乎是本能的就会发生变化，随后人的态度也变了，强化了自我认知，感觉就好像穿上了一件珍宝、一件艺术品，或者是两者的综合。任何配饰都会显得多余，唯有穿着者的面庞、腰身和动作是绝佳的补充。无需其它介质来转移注意力，也无需任何其他修饰。特别是为穿着者量身定做的旗袍，真的是仅属于个人的不可转移“资产”。

尽管旗袍很贴身、很显身材，但实际上它是适应性和普及性很强的服装。在款式、面料或细节上稍微做些改动，旗袍便可以适应

## КОНЦЕПЦИЯ ЦИПАО

Китайское платье ципао как тип классической женской одежды обладает следующими особенностями: верхняя пола платья запаховается на правую сторону, кроится оно индивидуально по меркам, имеет стоячий воротничок и разрез по боковому шву и др. Именно такое ципао является главным действующим лицом нашего рассказа. На западе его часто называют cheongsam. Это название происходит из гуандунского диалекта от слова 长衫 «халат», было заимствовано в английский язык и именно в таком виде, попав в словари, распространилось по всему миру, в общем-то не имея ничего общего с традиционным наименованием данного вида одежды в Китае.

Китайская писательница Чжан Айлин всю свою жизнь питала особую страсть к ципао, даже многие героини ее произведений появлялись в общественных местах именно в этом наряде. На самой знаменитой своей фотографии Чжан Айлин снята именно в ципао, писательница стоит с высоко поднятой головой, горделивую позу женщины дополняют две руки на талии. Эту фотографию можно найти в статье о писательнице в Википедии. Чжан Айлин также сама занималась разработкой женских платьев ципао. После ее смерти среди вещей были обнаружены разработанные или усовершенствованные ею прекрасные ципао. Эта очень значимая для истории современной китайской литературы романистка как-то даже написала стихотворение в честь столь горячо ею любимого женского одеяния.

## И ВЫШИВКА НЕ НУЖНА

Почему вдруг какая-то обычная одежда сумела завоевать такую популярность? Кроме сложных отношений — от любви и дружбы до ненависти, с детства складывающихся у женщин с модой своего времени, — женский халат ципао в полной мере раскрывает внутреннюю и внешнюю эстетику настоящей женственности. Говорят, что у того, кто начинает носить ципао, меняется характер. Или, как говорят, ципао помогает человеку раскрыть свое глубинное Эго. Как только надеваешь ципао, в манерах человека тут же случаются перемены, усиливается его самоидентичность, растет самопознание. С точки зрения эмоционального восприятия ты как будто бы примеряешь на себя драгоценность или произведение искусства или даже и то, и другое вместе. Любое украшение к этому платью кажется излишним, единственно возможным дополнением к ципао являются выражение лица, тонкая талия и грациозные движения. И больше не требуется ничего, чтобы привлечь внимание, никаких других украшений.

任何年龄、性格、文化背景或是穿着场合与季节。旗袍的这些特点来自于其自身，更源于时间的雕琢和西方时尚文化的影响。说到西方，其实旗袍在西方已出现多时。在婚礼或正式活动中，我们时不时会看到年轻女士穿着裙摆及膝的缎子旗袍。或许，读者当中就有人穿过那种受中式风格影响的小衫，本世纪初那可是极其流行的。我就有过一件，是红色的。

旗袍令穿着者呈现一种“非日常”的姿态，这种服装本身尽管不是日常穿着的，但它却绝不流于空洞的古怪或肤浅的异国情调。设计上的端庄与简洁同丰富的细节、鲜艳的色彩以及并不那么素净的图案融合在一起，呈现出一种绝对均衡、和谐的观感。虽然服装剪裁贴身、身材曲线毕露，但穿着者挺直的腰肢、细碎而温柔的步伐以及包裹严实的胸口都让人觉得与低俗毫不沾边。现在我们看到的旗袍之美是长期发展演化的结果，这一过程伴随着很多重要历史事件和社会成就，用一个当今流行的词汇来总结，那就是女权的觉醒。

### 从长袍到迷你裙

令人好奇的是，这种现在看来极显身材的服装起初却是为了掩盖身体曲线的。我们今天谈论的旗袍其实通常是指上世纪初在上海出现的海派旗袍，不过这一中国传统标志性服装的历史却可以上溯几百年，关于它的起源基本上有三种说法。流传最广的说法是源自清朝满人穿着的衣袍，那是旗人不分男女老幼统一的服装样式，单片衣料、线条平直、衣身宽松，当时被称为“旗装”。“旗”指的是清朝的社会和军事组织形式，一共分为八旗，各自以不同颜色的旗帜为代表，旗中的成员被成为“旗人”。清朝结束后，旗人又成了满族人的代名词。

Особенно в тех случаях, когда женский халат ципао был сделан на заказ по индивидуальным меркам, такое платье действительно будет считаться не переуступаемой собственностью.

Хотя женское платье ципао шьется по фигуре, демонстрируя женский силуэт, на самом деле этот вид одежды легко адаптируется и широко используется в быту. С точки зрения фасона, выбора ткани и отдельных деталей можно по желанию вносить любые изменения так, чтобы платье соответствовало возрасту, характеру, культурным особенностям человека, ситуации и сезону ношения. Эти особенности ципао связаны прежде всего с ним самим, но еще больше — с теми усовершенствованиями, что были внесены в него со временем, а также влиянием на моду и культуру со стороны Запада. И за пределами Китая женское платье ципао мелькает довольно часто. Во время свадьбы или на официальных мероприятиях время от времени мы видим молодых девушек, одетых в атласные ципао по колено. Среди наших читателей наверняка есть те, кто носит подобные блузы в китайском стиле, когда-то очень модные в начале века. И у меня была одна такая красная.

Женское платье ципао придает человеку неизбитый образ. Хотя одежда этого типа сама по себе и не является повседневной, но при этом ношение ципао несколько не говорит об эксцентричной праздности или легкомысленной экзотике своей обладательницы. С точки зрения дизайна благопристойность и чистота в сочетании с богатой отделкой, яркими расцветками и отнюдь не таким уж прозрачным узором представляют собой приятное для глаз и гармоничное зрелище. Хотя эта одежда кроится по фигуре, выставляя на обозрение все изгибы женского тела, тот, кто носит это платье, должен помнить о том, какое впечатление производит на окружающих выпрямленная спина, мягкая семенящая походка и туго обтянутая грудь, не имеющие ничего общего с вульгарностью. То женское платье ципао, красотой которого мы наслаждаемся сегодня, есть результат длительной эволюции данной одежды, которая шла параллельно со многими важнейшими историческими событиями и успехом общества. Если обобщить этот процесс одним популярным сегодня словом, то это пробуждение женских прав.

### От платья в пол к миниюбке

Любопытно, что тот вид одежды, который сегодня так подчеркивает женственность фигуры, когда-то был придуман для того, чтобы скрыть ее силуэт. Сегодня мы в основном обсуждаем те платья ципао, что обычно носили на западный манер в Шанхае в начале прошлого века, однако история этого традиционного, очень китайского по своей сути наряда





Второй вариант считает, что хотя кимоно впитало в себя элементы костюма маньчжуров, на самом деле оно появилось задолго до этого — в период西周 или先秦. Третий вариант утверждает, что кимоно — это продукт слияния восточных и западных стилей моды, что косвенно подтверждает теорию о том, что Шанхай является родиной современного женского платья кимоно.

Все эти теории подвергались критике, но никто не смог однозначно доказать истинность какой-либо из них. Однако, несомненно, что кимоно развивалось в Китае в течение тысячелетий.

прослеживается на несколько столетий вглубь веков. О его появлении ходят три легенды. Более популярна версия, согласно которой этот халат носили маньчжуры в эпоху династии Цин. Это был фасон одежды, подходившей и мужчинам и женщинам, и стару и младу. Шился халат из одного отреза ткани, имел прямые линии силуэта и свободный покрой, назывался он «знаменной одеждой». Под «знаменами» в то время понимали форму организации общества и армии маньчжурской династии Цин. Всего существовало «Восемь знамен», каждое из которых было представлено флагами особого цвета. Люди, принадлежавшие тому или иному знамени, назывались «знаменными людьми». Позднее уже после Цинской династии так стали называть маньчжуров.

По другой версии считается, что кимоно, ставший основным элементом одежды маньчжуров, по факту появился 2000 лет назад в западную Чжоу или доциньскую эпоху. Согласно третьей версии, этот наряд — результат смешения восточного и западного стилей в одежде в первые годы Китайской республики, и эта версия косвенным образом поддерживает идею о том, что Шанхай является родиной современного женского платья кимоно.



如果我们认为十七世纪那种不分性别的长袍是今天我们所了解并钟爱的旗袍的鼻祖的话,那么最初的旗袍是线条平直、剪裁方正、长及脚踝、遮盖严实的服装,几乎把女性的身体完全掩盖起来,仿佛中国版的阿拉伯罩袍,只是没有遮住头、脸而已。直到三百多年后的上世纪初,旗袍才被重新定义,并提升到中国传统服装的地位。新式旗袍剪裁合身,适合不同的品味和不同的身材,贯穿上海这个国际大都市黄金时代的始终。

二十世纪三十年代,旗袍征服了大江南北的年轻女性和无数社会名流,变成全中国所有女性最钟爱的服装,无论年龄大小和社会地位高低。那段时期,旗袍也前所未有的受到了西方时尚的影响,裙摆变短了,剪裁合身了,原来那掩藏身形的服装变得让穿着者曲线毕露。到了四十年代,旗袍的色彩、图案和面

Все эти версии уже много лет обсуждаются специалистами, каждая из них описана в специальной литературе, но ни у кого не имеется неопровержимых доказательств достоверности той или иной точки зрения, однако неоспоримым остается тот факт, что эволюция ципао сопровождала историческое развитие Китая в Новое время, и тому есть доказательства в виде многочисленных картин и фотографий. Если мы придерживаемся версии, что длинный унисекс халат XVII века являлся прародителем столь горячо любимого и обсуждаемого сегодня платья ципао, тогда самые первые халаты имели ровный силуэт, скроены были по прямым линиям, длиной до лодыжек и полностью закрывали тело человека, почти полностью спрятав под собой женскую фигуру. Практически это был как арабский хиджаб китайского образца, разве что не прикрывающий человеку голову и лицо. В течение трехсот с лишним лет до начала XX века роль ципао была пересмотрена и ему был присвоен статус традиционной китайской одежды. Платье ципао нового образца кроилось по фигуре, отвечая различным вкусам и индивидуальным особенностям человека, и было очень популярно всю золотую эпоху Шанхая. В 30-х годах XX века платье ципао завоевало любовь молодых девушек и светской знати в нижнем течении реки Янцзы, превратившись в любимый наряд китайских женщин вне зависимости от возраста и социального статуса. В тот период ципао также попало под невиданное ранее серьезное влияние со стороны западной моды. Длина платья сильно уменьшилась, оно стало еще больше облегать фигуру, и изначально прикрывавшая формы одежда превратилась в инструмент демонстрации красивых изгибов тела. К 1940-м годам цвет, орнамент и материал ципао становятся еще разнообразнее и богаче, при пошиве начинают использоваться подкладка, молнии, застежки. Ципао даже попало на страницы модного американского журнала Vogue. Затем социальные потрясения обрушили экономику Шанхая, цены на одежду выросли в два-три раза, в одночасье превратив ципао в предмет роскоши. После образования КНР в 1949 году к этому платью стали относиться довольно холодно, однако в других азиатских странах китайки по-прежнему питали к нему особую любовь. Поскольку многие портные иммигрировали в Гонконг, пошив ципао достиг там особого размаха и по-прежнему находился под влиянием западной моды. Фасоны становились все разнообразнее и откровеннее. В 1960-х годах появился даже вариант ципао с минимальной длиной юбки, короткой настолько, что люди начинали краснеть при виде его, что вызвало целую волну осуждения со стороны общественности.



料都达到了极其丰富的程度，垫肩、拉链、绳结也被引入到旗袍的装饰当中，甚至还登上了当时的美国《时尚》杂志。然而，社会的动荡使上海的经济一落千丈，服装的价格涨至原来的两倍，旗袍一度变成了奢侈品。1949年中华人民共和国成立后，旗袍曾受到国人的冷落，但亚洲其它地区的华人女性仍对它情有独钟。由于大批裁缝移民到香港，旗袍在那里大放异彩，并进一步西化，样式越来越繁多也越来越大胆。六十年代的时候还曾出现过迷你旗袍，胆大的程度令人脸红，也因此备受诟病。

在那以后的一段时间里，旗袍曾被束之高阁。不过，今天的中国女性又开始重新发现这一传统服装，将其定义为特殊场合的特别穿着，成为女士们在婚礼或年节庆典中的最爱。

### 一种经典

时尚市场总会用一些令人炫目的策略或似是而非的说辞把我们变成“消费僵尸”，只会盲从地去追逐每季的新款，而不管它们是否真正有用和舒适。这样的时尚熙熙攘攘、去了又来，有些是重新演绎，有些不过是“新瓶旧酒”。另外也有一些永远被时尚所抛弃，或者从来就没能走入人们的视野。然而，凭借简洁却极具女性化的设计，旗袍则完全属于另外一个层次的时尚。它是一种文化遗产，在不断主动地自我重塑的过程中，以服装的形式展现出一种深刻的内涵。正是如此，它才使时尚不再转瞬即逝，不再虚荣，也不再仅关注功能性，而成为超越时代的永恒。 ■



После этого ципао было на время отложено в дальний сундук, однако в современном Китае у женщин снова возродился интерес к этому традиционному виду одежды. Ципао стали рассматривать как особый наряд для особых случаев, это было излюбленное одеяние женщин на свадьбу или во время больших торжеств.

### ВЕЧНАЯ КЛАССИКА

В индустрии моды всегда использовались стратегии ослепления или затуманивания сознания покупателя, чтобы превратить нас в «зомби потребления», чтобы мы слепо следовали за новой модой каждый сезон, не оглядываясь на практичность и удобство одежды. Такая мода, постоянно меняющаяся, то уходящая, то возвращающаяся, зачастую всего лишь «старая мелодия на новый лад». Что-то отбрасывается модой навсегда, что-то так никогда и не попадает на глаза современникам. Китайское платье ципао благодаря своему чистому и очень женственному дизайну относится к совершенно другому уровню моды. Это культурное наследие, которое в процессе постоянного активного саморазвития в форме одежды демонстрирует свое глубокое содержание. Именно благодаря этому мода больше не является мимолетной, не является пустой и больше не концентрируется исключительно на функциональности, а становится опережающей свою эпоху вечностью. ■



### 她们不穿长袍

根据一些研究者的说法,中国女性钟爱的旗袍曾经是女性主义的一面旗帜,象征着民国初年女性对自由和解放的渴望。为了追求男女平等,要求结束对妇女的压迫和改变女性在社会生活中的传统角色,她们彻底打破女性“上衣下裳”的“两截衣”传统,效仿并改造了原来仅限男子穿用的袍服。

### ОНИ НЕ НОСЯТ ДЛИННЫХ ХАЛАТОВ

По наблюдениям некоторых исследователей, горячо любимое китайками платье ципао когда-то выступало знаменем феминизма, символизируя в период Республики надежды и чаяния женщин Китая на свободу. В стремлении к равенству полов, в желании снять угнетение с женщин и изменить их традиционную роль в общественной жизни, китаянки полностью разрушили традицию ношения одежды из двух элементов (выше и ниже пояса), взяв за основу исходный длинный халат, который ранее носили только мужчины, сделали из него женское платье.

### 一件旗袍有多少盘扣

面料和细节上的区别使每件旗袍各具特色。真丝是最常用的面料,但也能看到其它面料制作的旗袍,比如纯棉、绸缎、合成纤维,甚至还有针织旗袍。

面料的颜色和图案随着时代的发展不断变化、丰富着。尽管现在旗袍的图案极其丰富,但最经典的还是龙、凤、双鱼、花鸟等。另外,有时印花图案也会被刺绣装饰和织锦面料所取代。旗袍的领形和开襟也是多种多样,有“荷叶领”、“企鹅领”、“水滴领”、“竹叶领”等等。

旗袍上的点睛之笔是优雅且极富特色的盘扣。盘扣的样式十分丰富,从最简单常见的直盘扣到装饰性极强的花扣不一而足。有不少关于盘扣的网站,其中也会有介绍旗袍历史、配饰等内容的详细的信息和图片。

### СКОЛЬКО ЗАСТЕЖЕК В ЦИПАО?

Различия в используемом материале и деталях одежды делают каждое платье ципао уникальным. Чаще всего используется натуральный шелк, но встречаются и сшитые из других тканей платья, например, из чистого хлопка, атласа, синтетики, даже встречаются вязаные трикотажные ципао. Цвет ткани и узор постоянно менялись, постоянно пополняясь новыми вариациями. Несмотря на крайнее орнаментальное разнообразие современного ципао, наиболее типичными являются драконы, фениксы, парные рыбки, цветы

и птицы и др. Кроме того, иногда узор заменяют вышивка или плетение. Форма воротника и ворота ципао тоже многообразны, встречаются ворота в форме цветка лотоса, пингвина, капли, листа бамбука и др.

Вишенкой на торте ципао являются изящные оригинальные застёжки. Видов застёжек очень много — от простых, часто встречающихся прямых до декоративных, украшенных очень тонким узором пуговиц. Существуют целые сайты об этих застёжках, на которых можно познакомиться с историей этого вида одежды, найти точный сведения и фотографии самих платьев и элементов его декора.



# 《战狼2》

■ 米珍妮（圣彼得堡）  
中文翻译：彭乐梅  
Е. Митькина



# ВОЛК ВОЙНЫ-2

2017年7月电影《战狼2》一经上映，立刻引起广泛关注。作为2015年《战狼1》的续集，该影片的不同之处在于能在全球取得公映，相继在美国、英国、澳大利亚播出。



В июле 2017 г. на экраны вышел фильм «Волк войны-2» и сразу же приковал к себе внимание. Это сиквел боевика 2015 г., но в отличие от своего предшественника смог выйти в мировой прокат. Он демонстрировался в США, Великобритании и Австралии.

**正** 如第一部电影一样,《战狼2》导演吴京同时担任主演。剧中角色冷锋本是一名中国优秀特种兵(“战狼”中队),因故被开除军籍,关入监狱。在这期间,他的未婚妻小云在非洲某地牺牲,他收到了一枚从小云遗体里拿出来不同寻常的子弹。出狱后,冷锋赴非洲追查凶手,最终在一个国家找到线索,可当地叛乱分子横行,酿成流血冲突,且该国致死病毒疫情肆虐。叛乱分子在得知中国陈医生发明了一种疫苗后,企图追捕他。

冷锋帮助中国军队解救困在战乱区的一个工厂里的同胞,认识了华裔美国人 Richael (卢靖姗扮演)、在工厂担任保安主管的退伍军人何建国(由吴刚扮演)和富二代厂长卓亦凡(张翰扮演)。他们齐心协力对抗整支武装军队。

该片是一部中国优秀的动作电影,完美展现了水陆打斗场面。为拍摄影片中最壮观的的坦克战镜头,动用了真坦克10台,仿制了2台。

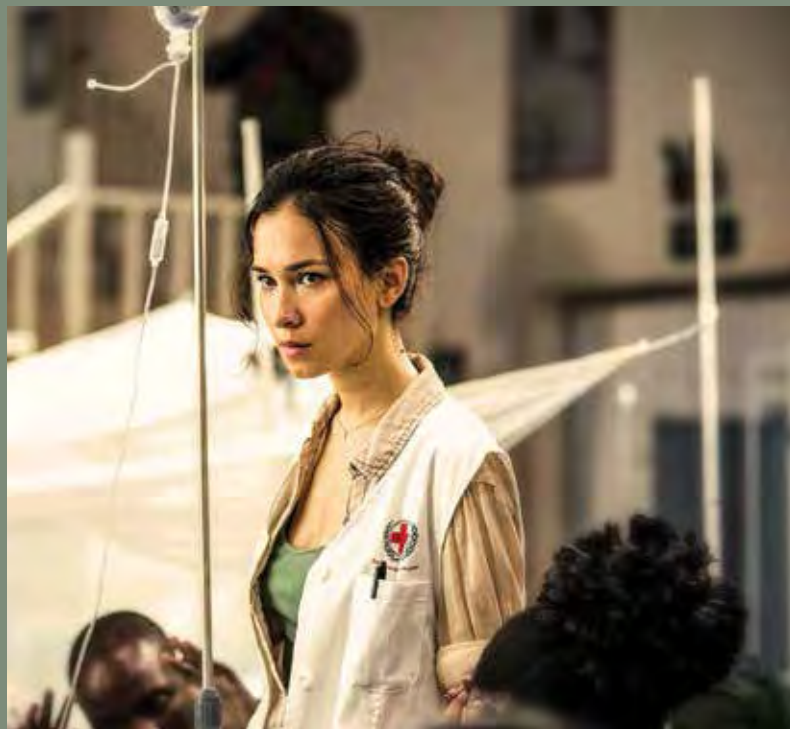
影片在中国内地播映95天,取得56.81亿元的票房(约合8.73亿美元),目前在票房最高的50部电影中名列第一位。它是第一部,也是迄今为止唯一一部超过50亿元大关的中国电影。

《战狼2》是第一部跻身全球TOP100票房影片榜(时排第59位)的非好莱坞电影。 ■

**Р**ежиссер картины, У Цзин (吴京), как и в первой части выступил еще и в качестве актера, сыгравшего главную роль. Его персонаж, Лэн Фэн (冷锋) — один из лучших спецназовцев Китая (из подразделения «Волки войны»). После одного инцидента он был лишен звания и отправлен в тюрьму. Пока он там находился, его невесту Сяо Юнь (小云) убили где-то в Африке, а ему передали лишь необычную пулю, которую извлекли из ее тела. Выйдя из тюрьмы, Лэн Фэн отправляется в Африку, чтобы найти убийцу или убийц. В стране, где он, наконец, нападает на след, бесчин-

ствуют повстанцы и начинается кровавая революция. Кроме того, в стране свирепствует эпидемия смертоносного вируса, и повстанцы охотятся за китайским доктором Чэнем, который, по слухам, изобрел вакцину от него.

Лэн Фэн помогает китайским военным спасти соотечественников, оставшихся на одной из фабрик за линией фронта. Он знакомится с американкой китайского происхождения Рейчел (Лу Цзиншань, 卢靖姗), бывшим военным и главой службы охраны фабрики Хэ Цзяньго (У Ган, 吴刚) и директором фабрики, мажором Чжо Ифанем (Чжан Хань, 张翰). Вместе им приходится про-





тивостоять целой армии вооруженных противников...

Этот фильм — один из лучших образцов китайского экшна с прекрасно поставленными сценами боев как в воде, так и на суше. Для съемок самой эффектной сцены фильма — танкового боя — были привлечены десять настоящих танков и созданы два макета танка.

Фильм демонстрировался в Китае 95 дней, за которые собрал 5681 млрд юаней (что примерно равно \$873 млн). В настоящее время он находится на первом месте в списке 50 фильмов с самыми высокими кассовыми сборами. Это первый и пока единственный китайский фильм, превысивший отметку 5 млрд юаней. «Волк войны — 2» также является первым неголливудским фильмом, вошедшим в сотню самых кассовых фильмов мира (в настоящее время — на 59 месте). ■



# 网络新词与俄罗斯汉语教学

## ИНТЕРНЕТ-НЕОЛОГИЗМЫ И ПРЕПОДАВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ

■ 李秋梅

Ли Цюэмэй

Перевод с кит. Е. Колпачковой



随着网络语言的日益发展，网络语言学已经应运而生。中国《人民日报》早在2010年就在头版头条新闻《江苏给力“文化强省”》中使用了当时的网络热词“给力”。2011年中国中央电视台春节联欢晚会上，主持人朱军问大家：“刚才的小品给力吗？”后来《人民日报》又使用过“元芳，你怎么看？”等网络热词。在对外汉语教学中，早就有专家认为应该适当地引入新词。我在莫斯科国际关系学院的教学中，课堂上也会给学生介绍一些新词。介绍的那些词通常贴近学生现实生活，使用频率高，相对稳定，符合汉语语言规范。我在这里列举几个，供各位参考。

Ежедневное развитие интернет-языка сформировало целое направление — интернет-лингвистику. Еще в 2010 г. китайская газета «Жэньминь жибао» в заголовке к своей передовице «江苏给力“文化强省”» использовала популярное в то время в интернет-языке выражение 给力 gěilì «крутой, клевый». Во время ежегодного новогоднего развлекательного шоу на центральном телевидении Китая в 2011 г. ведущий шоу Чжу Цзюнь спросил зрителей: 刚才的小品给力吗? «Крутую сценку вы только что видели?» Затем газета «Жэньминь жибао» вновь использовала популярный интернет-мем: 元芳，你怎么看? «Юаньфан, что скажешь?!». В процессе преподавания китайского языка за рубежом многие специалисты уже не раз высказывали свое мнение относительно необходимости дозированного введения новых слов в учебный процесс. Преподавая китайский язык в МГИМО, на своих занятиях я тоже знакомя студентов с новыми словами. Те слова, о которых я им рассказываю, часто оказываются близки к их студенческой жизни, они часто употребляются, относительно стабильны и вполне отвечают нормам китайского языка. Приведу несколько примеров таких слов для читателей журнала.

# 1

## 给力

gěili

给力, 一般表示有帮助、有作用、给面子的含义。在2010年世界杯期间, “给力” 成为网络热门词汇, 被收录于《现代汉语词典(第6版)》中。作动词用表示给予力量, 给予支持。作形容词用表示很棒, 很带劲儿, 很精彩。

给力, «крутой, клевый», обычно имеет значение «полезный, эффективный, достойный уважения». Во время Чемпионата мира по футболу в 2010 г. выражение 给力 стало популярным интернет-неологизмом и было включено в шестое переиздание «Словаря современного китайского языка». Как глагол оно означает «дать силу, оказать поддержку», как прилагательное — «крутой, увлекательный, выдающийся»:

1. 我想下载一个电影, 可是网速不**给力**, 下载不了。

Я хотел загрузить фильм, но Интернет не тянет, невозможно загрузить.

2. 莫斯科冬天虽然冷, 但是暖气很**给力**, 室内温度一般在25°C左右。

В Москве зима хотя и холодная, но отопление отличное, температура в помещении обычно около 25 °C.

3. 生活缺少浪花, 工作缺少激情, 这段时间太不**给力**了。

В жизни не хватает расточительности, в работе не хватает воодушевления, этот период очень провальный.

4. “西班牙太**给力**了。” 不给力啊, 德国。(世界杯期间, 网友们说的最多的词是“给力”。)

Испания очень крутая. Никуда не годится Германия.

(Во время Чемпионата мира интернет-пользователи чаще всего использовали слово 给力.)

5. 高铁真**给力**, 北京到广州8个小时就到了。

Высокоскоростная железная дорога, и правда крутая, от Пекина до Гуанчжоу можно добраться за восемь часов.

6. 财政应**给力**民生。

Финансовая политика должна поддерживать народное благосостояние.

7. 政府应**给力**扩大就业。

Правительство должно поддерживать увеличение занятости.

## 2

### 吐槽

tǔ cáo

吐槽，是指从对方的语言或行为中找到一个漏洞或关键词作为切入点，发出带有调侃意味的感慨或疑问。近义词：抬杠、掀老底、拆台、踢爆。

吐槽，«язвить, троллить» употребляется, когда в речи или поведении собеседника человек ищет слабые места или подтрунивает над какими-то словами в связи с остротой восприятия или сомнением. Близкие по значению слова:

抬杠	táigàng	«препираться»;
掀老底	xiānlǎodǐ	«доставать»;
拆台	chāitái	«докапываться»;
踢爆	tībào	«пнуть».

1. 正因人无完人，我们才要互相**吐槽**，只有这样我们才能不断完善自己，前车之鉴，后事之师嘛，我们的成功就是建立在一次次的批评之上。

Поскольку среди людей нет никого совершенного, только поэтому мы троллим друг друга, только так мы можем постоянно работать над собой, уроки прошлого учат будущему, наши успехи создаются только на основе критики раз от раза («Сямэньская вечерняя газета» от 10 июня 2002 г.)

2. 爸爸对女儿不满意、女儿对爸爸不满意，大家轮流**吐槽**，吐完就什么事都没有了，然后把平常很难解决的问题讲个清楚。（当代/网络语料/网页/C000023.txt）

Отец недоволен дочкой, дочь недовольна отцом, все по очереди язвят. Отъязвили и как ни в чем не бывало обсуждают обычно трудноразрешимые вопросы» (Источник: 当代/网络语料\网页/C000023.txt).

3. 这个电影看完了，可是我不知道**吐槽**什么。

Кино-то досмотрели, но не знаю, над чем съязвить.

## 3

### 点赞

diǎnzàn

点赞，表示赞同、同意。

点赞，«поставить лайк» — обозначает одобрение, согласие.

1. 志愿者服务热情，为他们**点赞**。

Волонтеры работает с энтузиазмом, поставим им лайк.

2. 看微信朋友圈时，看到喜欢的分享就点“赞”，有特别喜欢的还要手动“点赞”。

Просматривая группы в Вичате, как увидишь понравившуюся публикацию, сразу ставишь лайк, а для особенно понравившегося еще и напишешь словами «ставлю лайк».

3. 他是个**点赞党**，每天给朋友圈所有的分享点“赞”。

Он настоящий лайкарь, каждый день всем своим друзьям в соцсетях раздает лайки.

# 4

## 元芳,你怎么看?

“元芳,你怎么看?”,来源于《神探狄仁杰》中狄大人常说的一句话。这个结构的用法就是前面陈述一件事情,在后面加上一句“元芳,你怎么看?”“元芳,你怎么看?”成为网络上公众表达诉求和质疑的经典句式。

“元芳,你怎么看?”«Юаньфан, что скажешь?!» — это выражение из телесериала «Детектив Ди Жэньцзе», в котором господин Ди часто повторяет эту фразу. Использование этой конструкции таково: сначала описывается какая-то ситуация, затем добавляется фраза «元芳,你怎么看?!» «Юаньфан, что скажешь?!», которая стала интернет-мемом, активно используемым в сети для выражения требования или запроса.

### 1. 中俄两国关系这么好,俄罗斯的“汉语热”还会升温。元芳,你怎么看?

Китайско-российские отношения весьма наладились, бум на изучение китайского языка в России будет только усиливаться. Юаньфан, что скажешь?

### 2. 《人民日报》使用网络热词,让网民感到亲切,能够引发共鸣和强化说服力。元芳,你怎么看?

Использование интернет-лексики в газете «Жэньминь жибао» делает это издание более родным для интернет-пользователей, может вызвать резонанс и повысить убедительность. Юаньфан, что скажешь?!»

### 3. 留学生掌握一些网络新词,跟朋友们交流很给力。元芳,你怎么看?

Иностранные студенты осваивают интернет-неологизмы, в общении с друзьями использовать их круто. Юаньфан, что скажешь?

# 5

## 亲

qīn

亲,淘宝卖家这样称呼买家,可以理解为“亲爱的”、“亲爱的顾客”之类。“亲”很快在网络文化圈中流行开来,亲朋好友之间都可以使用这一称呼,显得亲切、时尚。教育部、国家语委公布的《2009年中国语言生活状况报告》中,“亲”与“淘一代”已经成为社会通用词语。

亲,«дорогуша, дорогой» — обращение, часто используемое продавцами платформы e-коммерции Таобао, можно объяснить как эквивалент «родной» «дорогой», «родной клиент» и т. п. Слово «дорогуша» очень быстро распространилось в интернет-культуре, где это обращение стали использовать между собой близкие друзья, благодаря чему их речь становится более доверительной и стильной. В опубликованном Министерством образования и Государственным комитетом по языковой политике и реформе «Отчете о языковой ситуации в Китае за 2009 г.» слова «родной» «дорогуша» и «淘一代 táo yīdài «поколение Тао(бао)» стали общепотребимыми в обществе выражениями.

1. — 我已经付款成功了。 — Я уже произвел оплату.  
— 亲,我马上发货。 — Дорогуша, отправляю товар.

### 2. 亲,把你的地址给我好吗?

Дорогуша, скажи мне свой адрес, пожалуйста.



学生对学习新词有很高的热情，他们认为掌握一些新词有助于同中国朋友交流。但是新词不是教学的主要任务，有时可以穿插其间用来活跃课堂气氛，因为新词一般都很幽默、有趣。有时学到相应的词，顺便引出。比如学习“民族”的“族”时，可以引入“低头族”“月光族”“啃老族”等。有些各国共有的新事物，学生用俄语说出来的时候，马上告诉他们相应的汉语词汇，效果很理想，比如：селфи——自拍，这样的词汇也不用多加例句，很容易掌握。讲解新词的时候，根据具体情况可以介绍新词的构成、出现背景，有助于学生掌握一些规律，使教学达到“授之以渔”的目的。 ■

Студенты с удовольствием изучают новые слова. Они считают, что освоение новых слов будет полезно в общении с китайскими друзьями. Однако новые слова — это не основная задача учебного процесса. Иногда можно вставлять их в речь для того, чтобы оживить атмосферу в аудитории, поскольку новые слова обычно юморные и интересные. Иногда, изучив соответствующее слово, удачно его используют. Например, изучив значение 族 zú «род, поколение, группа людей» в слове 民族 mínzú «нация», можно использовать его в таких словах, как 低头族 dītóuzú «поколение заядлых любителей мобильных устройств», 月光族 yuèguāngzú «поколение, живущее от зарплаты до зарплаты», 啃老族 kěnlǎozú «поколение, живущее за родительский счет». Некоторые новые явления, имеющие место во всех странах, студенты называют по-русски, а я им соответствующее выражение даю на китайском, это очень эффективно. Например: селфи — 自拍 zìpāi, не требует дополнительных примеров для иллюстрации и легко запоминается. Разъясняя новые слова в соответствии с конкретной ситуацией, можно описывать их словообразовательную структуру, контексты употребления. Это помогает понять студентам ряд закономерностей в языке, в результате чего удается не только научить их паре-тройке новых слов, но и заложить навык на всю жизнь. ■

# ГОРОД, УСТРЕМЛЕННЫЙ ВВЫСЬ

Культурно-исторический комплекс Шэньяна–Мукдена

科米萨洛夫（新西伯利亚国立大学）

中文翻译：彭乐梅

С. Комиссаров (НГУ)

# 沈阳故宫的 前世今生



中

国现代大都市之一沈阳市旧称穆克敦，这一名称与1621年满族人的攻占有关系。1625年后金迁都于此，并将沈阳（该市坐落于沈水<sup>1</sup>以北，

（发音为穆克敦），汉语中译为“盛京”。1644年清朝建立，迁都北京，盛京成为陪都。1657-1929年官方称呼为“奉天”，取“奉天承运”之义，之后又恢复沈阳的旧称。1931-1945

郊区、乡镇人口），是重要的经济中心，与伊尔库茨克、乌法、新西伯利亚等三个俄罗斯城市建立了友好城市关系。建于1625年-1634年的明清皇家宫殿，作为沈阳市主要的历史



故名沈阳)改名为沈京(意为“沈水上的都城”)。1634年又更名为“穆克敦”，取自满语 mukdembi

<sup>1</sup> 沈水是浑河的旧称，流经城市中部。顾奎相。沈阳名称由来考——因“沈水”而得名，非“合成”说 // 理论界，2013，No. 1.

年伪满洲国期间，日本侵略者又改其为“奉天市”。1945年苏联军队击溃日本关东军，满洲国解体，该市又改名为沈阳。

今天的沈阳是辽宁省的省会城市，2017年常住人口约750万(包括

景点，仍保存着原本的都城面貌。故宫建筑群是清初皇家建筑的典范，融合了汉、满、藏族的建筑传统。其设计总体上遵循远东建筑的基本原则，是一座占地面积达6万平方米的长方形建筑，根据光线确定布局，区



**М**укден — это историческое название одного из крупнейших городов современного Китая, Шэньяна 沈阳, связанное с захватом города в 1621 г. маньчжурами. В 1625 г. именно сюда была перенесена столица династии Поздняя Цзинь (后金) и город переименовали из Шэньяна, т. е. «города к северу от реки Шэнь» 沈水<sup>1</sup>, в Шэньцзин 沈阳 — «столицу на реке Шэнь». В 1634 г. Шэньцзин стал Мукденом, производным от маньчжурского слова «mukdembī» — «возноситься» (в кит. транскрипции: 穆克敦), что было продублировано в новом китайском топониме Шэнцзин 盛京. После провозглашения династии Цин и переноса императорской резиденции в Пекин в 1644 г. Мукден становится дополнительной (второй) столицей. В 1657–1929 гг. он официально назывался Фэнтянь 奉天 (что выражало почитание Неба и принятие Небесного мандата на правление Поднебесной), затем вновь Шэньян. В период Маньчжоу-го (1931–1945 гг.) японские оккупационные власти вернули название Мукден–Фэнтянь. С 1945 г., после разгрома Квантунской армии советскими войсками и ликвидации Маньчжоу-го, город вновь становится Шэньяном.

Сегодня это главный город провинции Ляонин с населением около 7,5 млн человек (с учетом при-

городных районов и уездов), важный экономический центр, имеющий, между прочим, побратимские связи с тремя российскими городами — Иркутском, Уфой и Новосибирском. Столичный блеск прошлого сохраняет его основная историческая достопримечательность — построенный в 1625–1634 гг. дворец маньчжурских правителей. Образец дворцового зодчества начала правления Цин, комплекс Гугун 故宫 («Древний дворец») соединяет традиции китайской, маньчжурской и тибетской архитектуры. Планировка в целом соответствует основным принципам дальневосточной архитектуры и представляет собой прямоугольник площадью более 60 тыс. кв. м, сориентированный по сторонам света, с четким разделением на сектора. Всего возведено 114 построек (более 500 помещений). В 1781–1783 гг. проводились реконструкция и расширение комплекса.

В самом раннем восточном секторе расположен Зал великого правления (Дачжэндянь, 大政殿) — строение павильонного типа с двухъярусной крышей, размещенное на восьмиугольной платформе высотой 1,6 м. Ворота в павильон с южной стороны обрамлены колонами, украшенными в верхней части резными изображениями золотых драконов. Внутри установлены восемь больших колон с нарисованными на них золотыми драконами. В центре перед ширмой стоит резной императорский трон. Именно в этом зале цинские императоры доцинского периода решали государственные дела и выносили приговоры. После переезда в Пекин императоры Цин, прибывая в свою старую столицу, проводили в Дачжэндянь официальные приемы и пиры для местных чиновников. На площади перед

<sup>1</sup> Так именовали реку Хуньхэ 浑河, протекающую через центральный район современного города. О топонимической судьбе Шэньяна см., напр.: Гу Куйсян. Шэньян минчэн юлай као — инь «Шэньшуй» эрдэмин, фэй «хэчэн» шо [顾奎相. 沈阳名称由来考--因“沈水”而得名, 非“合成”说 // 理论界] Изучение происхождения названия Шэньяна — от «Шэньшуй», а не путем слогосложения // Лилуньцзе. 2013. № 1.



域划分规整，有古建筑114座，房舍500余间。1781-1783年进行了一系列的改建和扩建。

最早营建的东区建筑——大政殿，为重檐亭式结构，其八角台基高1.6米。大殿南门前立有门柱，殿顶绘有金龙图案，殿内八个金龙蟠柱，大殿正中央屏风前安设着皇帝宝座。前清皇帝正是在这座大厅内处理政务、下达圣谕。清朝皇帝在迁都北京后，驾临旧都，在大政殿举行朝会、安排地方官员宴饮。大殿前方两侧排列有10座亭子，相向而立，为满洲八旗大臣等重臣权贵而设。总体设计类似军营构造，亭子相当于便携式的帐营<sup>1</sup>。

中区坐落着用于举行典礼的崇政殿，和御用翊门同在南北轴线上。崇政殿是清朝皇帝接见外国使臣和

<sup>1</sup> 参考：《宫殿建筑：末代皇都》，北京中国建筑工业出版社，2009年，180-187页；郝明亮，《沈阳故宫》，哈尔滨地图出版社，2004年。

蒙古贵族的场所。大殿中间也设有龙椅，三面环绕着镶嵌华贵金饰的屏风。整个大殿用色彩斑斓的雕龙（帝王的象征）琉璃砖装饰。殿内柱梁上的镶刻五颜六色，呈现出藏式风格。的内宫建在约4米的高台上，四周绕以高墙，是为驾临奉天参加典礼的皇亲贵戚而建的住处。凤凰楼相当于城门。皇帝寝宫清宁宫有五间房，西、南、北均设有火炕，还有满族人传统的高烟囱（房外）火炉。祭天用的索伦杆是另一个满族传统文化元素，人们通过索伦杆将祭品送抵天神。这种顶部安有锡斗的红色木杆立于清宁宫前的院落中。

主殿崇政殿的东西两侧建有行宫，为太后和妃嫔而建。正门东边高台上的太庙，用于祭祀先皇，其中还供奉着先帝的玉玺。建于18世纪的文溯阁是又一重要建筑，位于西区偏北处。这座二层“北阁”以前有藏书逾4万册，占皇家图书馆藏书量的

90%。文溯阁是专为珍藏乾隆皇帝主持编撰的闻名遐迩的《四库全书》而建，沈阳故宫在很长一段时间里是“七大藏书阁”之一。除书籍、史料，阁中还收藏有大量的武器、乐器、绘画作品以及清朝的服饰和日常物品。其中祭祀祖先等礼仪中使用过的萨满教崇拜物尤为引人注目。

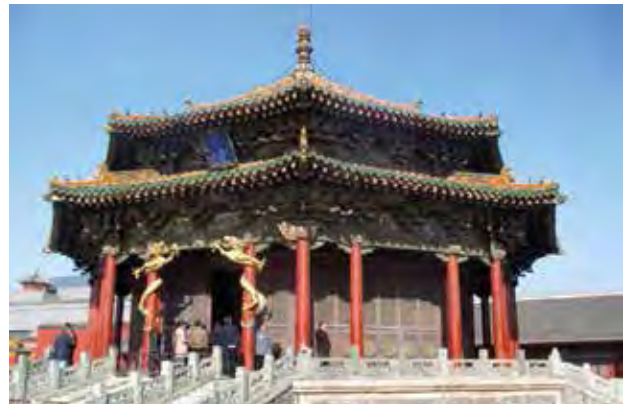
两座同时期修建的陵寝也属于故宫建筑群。东陵，又称福陵，始建于1629年，1651年竣工，后世又多次修缮，是清太祖努尔哈赤和孝慈高皇后叶赫那拉氏的陵墓。在通向高大古墓的“神道”两旁耸立有精致的石雕，东陵也以此而著称。北陵（亦称昭陵）的修建是为安葬皇太极和孝端文皇后（属传奇的博尔济吉特氏族的哲哲一脉）。所有古迹都已被列为保护文物，2004年作为北京故宫的补充建筑被收入联合国教科文组织的世界遗产名录。 ■



дворцом по обе стороны друг напротив друга располагаются десять павильонов для высокопоставленных сановников, в том числе глав маньчжурского «восьмизнаменного войска». В целом планировка напоминает расположение военного лагеря, где павильонам соответствовали переносные шатры<sup>1</sup>.

В центральном секторе был построен церемониальный Зал высокого правления (Чунчжэндянь, 崇政殿), расположенный на одной оси север–юг с парадными императорскими воротами, в котором проводились приемы иностранных послов и монгольских аристократов. Соответственно, в центре установлен еще один трон, окруженный с трех сторон роскошной золоченой ширмой. Для украшения зданий широко использовались цветные глазурованные плитки с изображениями драконов (символа императора). Колонны и балки внутри здания также покрыты многоцветной росписью, в которой заметны тибетские мотивы. За павильоном на высокой (около 4 м) платформе, окруженной стеной, расположены внутренние апартаменты, где жили члены императорской семьи, которые приезжали в Мукден для участия в церемониях. Воротами служила парадная Башня Феникса 凤凰楼. Сами императорские палаты Дворца чистоты и покоя (Циннингун, 清宁宫) состоят всего из пяти комнат, с обогреваемыми лежанками-канами вдоль трех стен (кроме восточной). Топка с высокой трубой расположены снаружи, что соответствует маньчжурским традициям. Еще одним элементом традиционной культуры является жертвенный шест «сомо», на котором поднимали к Небу принесенную жертву. В данном случае — это деревянная колонна красного цвета с закрепленной наверху оловянной чашей, установленная во дворе перед Циннингуном.

С восточной и западной сторон от парадного зала Чунчжэндянь построены походные дворцы для вдовствующей императрицы и императорских наложниц, а к востоку от главных ворот возведен на стилобате Великий храм (Таймяо, 太庙), посвященный предкам императора, где хранятся их нефритовые печати. Еще



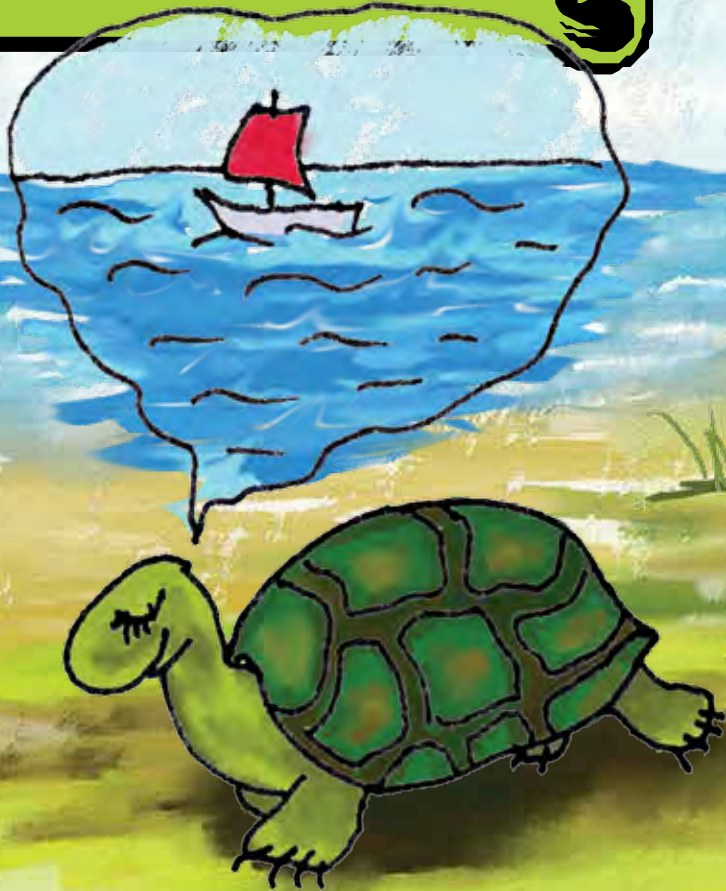
одно важное здание — Терем истоков литературы (Вэньшоге, 文朔阁) — возведенное уже в XVIII в., находится в северной части западного сектора. В этом двухэтажном «северном тереме» раньше хранилось более 40 тыс. томов, 90 % которых составляют основной фонд императорской библиотеки. Она была зафиксирована в знаменитом каталоге «Собрание книг по четырем разделам» («四库全书»), составленном под руководством императора Цяньлуна, а мукденский Гугун долгое время служил одним из семи избранных хранилищ. Помимо книг и архивных документов в дворцовом комплексе находится богатая коллекция оружия, музыкальных инструментов, картин, одежды и бытовых вещей цинской эпохи. Особый интерес вызывают атрибуты шаманского культа, которые использовались при жертвоприношении предкам и в других обрядах.

В единый комплекс с Гугуном входят два погребально-поминальных объекта, созданных в то же время. В мавзолее Дунлин 东陵 (или Фулин 福陵; заложен в 1629 г., завершен в 1651 г., обновлялся при последующих правителях) погребен первый маньчжурский император Нурхаци и его супруга Сяоцзыгао (из рода Ехэнара). Памятник знаменит искусно выполненными каменными скульптурами вдоль «Дороги духов», которая ведет к могильному кургану. Мавзолей Бэйлин 北陵 (или Чжаолин 昭陵) был выстроен для погребения императора Хуантайцзи (Абахая) и его супруги Сяодуаньвэнь (Джэрджэр из легендарного рода Борджигин). Все памятники полностью музеефицированы; в 2004 г. в дополнение к объектам Запретного города в Пекине включены в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. ■

<sup>1</sup> Описание выполнено на основе изданий: Гундянь цзяньчжу: модай хуанду [宫殿建筑: 末代皇都] Дворцовая архитектура: столицы последней династии. Пекин : Чжунго цзяньчжу гуньэ чубаньшэ, 2009. С. 180–187; Хао Минлянь. Шэньян Гугун [赫明亮. 沈阳故宫] Шэньяньский императорский дворец]. Харбин : Харбин диту чубаньшэ, 2004.

# 井底之蛙

jǐng dǐ zhī wā



在 一口废弃的浅井里住着一只青蛙。这天，它在井栏边碰到一只来自东海的大鳖。

青蛙看见大鳖，感叹道：“你瞧我住在这里多么惬意呀！想要出去玩玩，我就跳出井栏；想要回来休息，我就在井壁的石缝里小憩。跳进水里，井水就托住我的胳肢窝和下巴；还可以把脚踩在软软的泥里。回头看看那些的小虫、小螃蟹，它们谁也没有我自由自在。”

青蛙一个劲儿地向大鳖赞叹自己的小日子过得舒服自在：“我独占着这汪井水，独享着这方天地，真是舒适极了。你为何不常来光临水井，游览一番呢？”

大鳖听了青蛙这一番吹嘘，便想走到井边去瞧瞧，可井却小得连脚都放不进去。

大鳖向这只青蛙介绍大海的景象：“我生活在大海里。一千里的距离够远了，但不足以形容海面的辽阔；一万尺的高度够高了，但不足以

探明海底的深度。在夏禹时代，十年中有九年遭水灾，可是海水也并不因此而增多；在商汤时代，八年中有七年遇旱灾，可是海水也并不因此而减少。大海无量无边，不因为时间的长短而改变，不因为雨量的多少而增减。这就是住在大海的乐趣啊！”

浅井里的青蛙听了大鳖对大海的描述，小眼睛瞪得圆圆的，嘴巴吃惊地张得大大的，深深地感到自己的渺小……

## ЛЯГУШКА НА ДНЕ КОЛОДЦА

Человек с ограниченными взглядами,  
узким кругозором



**В**одном заброшенном колодце жила лягушка. И в один прекрасный день, сидя на краю колодца, она повстречала большую черепаху, которая приплыла из Восточно-Китайского моря.

Увидев черепаху, лягушка закричала: «Посмотри, как замечательно мне здесь живется! Если хочется выйти погулять, я выпрыгиваю на край колодца, если хочется вернуться передохнуть, то забиваюсь в трещинку в колодезной стене и отдыхаю там. Когда я прыгаю в воду, она щекочет мне подмышки и подбородок, а еще можно зарыться лапками в мягкий ил. Погляди на всех этих червячков и крабиков, никто из них не живет так привольно и свободно, как я».

На этом лягушка не успокоилась и продолжила упоенно живописать черепахе прелести своей маленькой жизни: «Вся вода и все место в этом колодце — только мои, как же это приятно! Почему же ты так редко приходишь сюда, в колодец, не хочешь ли зайти посмотреть?»

После таких бахвальских речей черепахе, конечно, захотелось подойти и заглянуть в колодец, однако он был настолько маленький, что в него не поместилась даже ее нога.

Тогда она, в свою очередь, поведала лягушке о морском пейзаже: «А я живу в море. Тысяча ли — это очень далеко, но и их не хватит, чтобы описать его ширину; десять тысяч

чи<sup>1</sup> — это очень глубоко, но и их не хватит, чтобы описать его глубину. Во времена Великого Юя<sup>2</sup> наводнения случались девять лет из десяти, но воды в море от этого не прибавилось; во времена шанского правителя Тана семь лет из восьми случались страшные засухи, но от них воды в море не ubyло. Море безбрежно и необъятно, оно не меняется с течением времени, не зависит от осадков. В этом-то и радость жизни в Восточном море!»

От описания бескрайнего моря глаза лягушки из маленького колодца округлились, а рот широко раскрылся от изумления — только сейчас она по-настоящему почувствовала свою ничтожность... ■

По материалам открытых источников в Интернет

<sup>1</sup> 1 чи = 1/3 метра.

<sup>2</sup> Легендарный китайский правитель, усмиритель вод потопа.

# Путеводитель по китайской лапше

Наслаждайтесь лапшой так же,  
как это делают китайцы

■ Тягу Минами  
Перевод с кит. В. Муравьевой

中式面条指南  
像中国人一样享受吃面吧





中国人在过生日的时候有吃长寿面的习惯，希望人生像面条那样长长久久，有滋有味。如果这个美好的愿望真能实现的话，很多中国人，特别是中国北方人大概都能活上几百岁，因为他们天天都在吃各种各样的面条，有时甚至连早餐都吃面。我还记得好几次走进北京的小饭馆，发现他们竟然不供应米饭。原来米饭多为中国南方人的主食，而对于北方人而言，就好像南部意大利人那样，面条才是每餐都不可或缺的。

我从小就知道意大利面和方便面的差别。意大利面是周日全家围坐时吃的正餐，而方便面则是聊以充饥的权宜之计。英语中把意大利面统称为“pasta”，而用“noodle”来表示亚洲面。其实，归根结底都是大同小异的面条，而且可能都起源于同一个地方——中国。中国人至少有着两千多年的吃面历史，很多地区都有各自不同的特色面食，中国西北地区的陕西省更是吃面条的专业户，品种多达几百种。辣的、不辣的；带汤的，不带汤的；厚面、薄面、宽面、窄面、削面、拉面；猪肉面、牛肉面、鸡肉面、海鲜面……真的是“面面俱到”。

巴西常见的亚洲方便面不过是对花样翻新的面条传统的一个粗陋总结，其唯一的优势可能就是快捷。方便面是由日本人发明的日式拉面“速成版”，如今以猪骨汤或鸡汤精心烹制的“正版”日式拉面在美国和巴西的餐厅中可谓风靡一时。而正宗的“拉面”起源于中国的兰州，相传

一位叫做马保子的师傅创造了这种清汤牛肉面。面条是经过手工捣揉、抻拉而成，因此被称作“拉面”，从一出现就获得极大成功。如今，展现中国拉面师傅制作面条时快速和敏捷的网络视频获得数百万的点击量。如果你还从没看过，快去网上搜搜吧，不过，做好被惊掉下巴的准备。

中国和意大利两国在面条上的渊源可谓“剪不断，理还乱”。面条由探险家马可波罗从中国传入意大利的故事不过只是一个传说。但面条诞生在中国，后经由中东传到意大利的可能性确是实际存在的。关于面条最早的历史记录出现在东汉时期，当时的名字叫做“煮饼”。2005年，考古学家在中国西北地区发现了一碗4000多年前的面条，经鉴定分析，面条的主要成分是小米，应该还有一些其他的辅料以形成适当的形状和质地。

由此可见，中国人对面条的消费量如此之大也就不难理解了。中国有句俗语叫做“无面不欢”，想要理解这句话的含义，请跟着本文走进这个藏在碗里的奇妙世界吧。 ■



У китайцев есть такая традиция — во время празднования Дня Рождения есть «лапшу долголетия», они надеются, что тогда жизнь человека может быть такой же длинной, как лапша, и такой интересной и увлекательной, как ее насыщенный вкус. Если бы эта красивая мечта могла осуществиться, многие жители Поднебесной, особенно северяне, могли бы прожить и несколько сотен лет, потому что они едят лапшу прак-

тически каждый день, иногда даже на завтрак! Я до сих пор помню, как десятки раз заходил в небольшие ресторанички в Пекине и каждый раз с удивлением обнаруживал, что там вообще нет риса в меню. На самом деле рис — это еда, типичная для жителей юга Китая, а вот северяне сравнивают себя с итальянцами, потому что и у тех, и у других лапша является неотъемлемой частью любого приема пищи.

Всем давно известно, что существует значительная разница между итальянской пастой и лапшой быстрого приготовления. Пасту итальянцы ежедневно едят в кругу семьи, это самостоятельное, полноценное блюдо, а вот лапша быстрого приготовления — это вынужденная мера, чтобы как можно скорее утолить голод. На английский язык итальянская лапша обычно переводится как «pasta», а вот азиатскую лапшу обычно переводит как «noodle». На самом деле, конечно, и то, и то — лапша, между итальянской пастой и азиатской лапшой нет каких-либо существенных различий. Кстати, есть мнение, оба вида лапши происходят из одного региона — Китая. Жители Поднебесной уже как минимум две тысячи лет едят лапшу, во многих районах Китая существуют самые различные, уникальные виды лапши, на северо-западе Китая в провинции Шэньси есть даже места специализированного производства лапши, где производят несколько сотен разных видов макаронных изделий. Острая и не острая, с бульоном и без него, толстая и тонкая, широкая и узкая, мелко нарезанная или «вытянутая» лапша рамэн, лапша со свининой, говядиной, курицей, морепродуктами — действительно разнообразный выбор!

Азиатскую лапшу быстрого приготовления, так часто встре-

чающуюся в Бразилии, можно считать лишь грубым обобщением всех видов настоящей азиатской лапши, о которой только что шла речь, единственный ее плюс — это скорость приготовления. Лапшу быстрого приготовления впервые стали заваривать японцы, они придумали так называемый «быстрый вариант» лапши рамэн. И по сей день рамэн по-японски, заваренный на свином или курином бульоне пользуется огромным спросом в азиатских ресторанах Бразилии и Америки. Настоящий рамэн («вытянутая» лапша) берет свое начало в Китае, провинции Ланьчжоу, там, по легенде, один коневод однажды приготовил такое блюдо — лапшу с тушеной говядиной. Эта лапша вымешена, вытянута и приготовлена полностью вручную, с самого начала и до конца, поэтому она и носит название «вытянутая» лапша. Она сразу же получила широкое признание и огромный успех. Сейчас в Интернете можно найти видео, на которых мастера приготовления такой лапши готовят и растягивают ее с огромной скоростью и удивительным мастерством, такие видео получают по несколько миллионов просмотров! Если Вы до сих пор не видели процесс приготовления этой китайской лапши, скорее бегите и ищите подобные видео в Интернете, только будьте готовы к тому, что Вы будете смотреть их с открытым от удивления ртом.

И в Китае, и в Италии появление лапши можно охарактеризовать как довольно хаотичное и непоследовательное. История о том, как исследователь-путешественник Марко Поло привез лапшу из Китая в Италию, — это лишь легенда. Тем не менее, лапша появилась именно в Китае, а история о ее распространении через Ближний Восток до Италии уже является частью реальной истории. Что касается подтвержденных исторических фактов, самое раннее задокументированное появление лапши в Китае относится к периоду династии Восточная Хань, тогда блюда из лапши называли «вареные лепешки». В 2005 году один археолог обнаружил тарелку из-под лапши четырехтысячелетней давности на территории северо-западного Китая. После подробного экспертного анализа было обнаружено, что основной элемент, из которого была сделана эта лапша, — пшено. Кроме него, конечно, в ее составе были и другие формообразующие и вкусоформирующие компоненты.

Таким образом, получается, что объем потребления лапши китайцами огромен, сейчас нам это кажется ничуть не удивительным. В Китае есть такая поговорка: нет лапши — нет радости. Простой совет — приступать к исследованию китайской лапши и погружаться в удивительный мир лапшичной тарелки надо именно с этой мыслью! ■

## 多样的选择

## Какую лапшу выбрать?

**干面或汤面。**西方人习惯吃的主要是干面，但在中国常见的则是汤面。当然，干面也有，吃起来也是像意大利面那样辅以酱料和配菜。当然，中国也有炒面的吃法，这算是圣保罗街头常见的日式炒面的鼻祖。

**面条的成分。**让我们先从最基本的说起。中文的“面”通常是由小麦粉制成的，中国北方常见的做法就是将面粉和水混合起来，口感平淡、细腻、柔软。有时也会加入鸡蛋，这可以使面条更劲道，并增加面中的脂肪含量。用大米粉做成的“米粉”口感更轻盈、易食。而用绿豆等原料做成的“粉丝”则更为透明，口感表现力大于口味。

**制作方法。**除“拉”面外，制作面条的方法还有切面、压面、削面和揪面等多种方法。

**汤底。**制作的食材可以包括猪肉、牛肉、鸡肉、海鲜或者蔬菜及蘑菇等很多种。用什么食材做汤底会直接影响汤面的特色，因此好的厨师一般都有自己的独门秘方。当今社会，现成的汤料已经十分普遍，这固然方便了许多，不过口味却大打折扣。

**面条的形状。**就像意大利面一样，中国面条也是造型各异，短粗、细长应有尽有。

**浇头。**浇头是面条和汤底以外的部分，可以用肉类、蔬菜、咸菜、鸡蛋、豆腐等任何食材制成。

**ЛАПША С БУЛЬОНОМ ИЛИ БЕЗ НЕГО。** Европейцы обычно выбирают лапшу без бульона, они привыкли есть лапшу именно в таком виде, а в Китае чаще всего вам предложат именно лапшу с бульоном. Конечно, в Поднебесной есть и лапша без бульона, тогда она подается с соусами и какими-то дополнительными ингредиентами, как в Италии. Вообще, в Китае едят также и жареную лапшу, она является прародителем блюда, которое частенько можно найти в забегаловках Сан-Паулу, — японской лапши якисоба.

**СОСТАВ ЛАПШИ。** Давайте начнем разговор с самых основ. По-китайски «лапша» — это то, что сделано из пшеничной муки. Наиболее часто встречающийся способ приготовления лапшичного теста в северном Китае — смешение пшеничной муки и воды, на вкус такая лапша пресная и почти безвкусная, она тонко и гладко сделана, тесто получается очень эластичное. Иногда в лапшичное тесто добавляют куриные яйца, это позволяет добавить «силы» лапше, а также повысить содержание жиров. Из рисовой муки делают рисовую лапшу, она очень приятная на вкус, можно даже отнести ее к легким закускам. Из золотистой фасоли и других бобовых делают стеклянную лапшу (фунчозу), она еще более легкая, почти прозрачная, а также имеет выразительный вкус.

**СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ。** Кроме уже известного нам способа растягивать или вытягивать лапшу, есть и другие способы: резать, прессовать, нарезать пластинками, отщипывать куски теста.

**ОСНОВА СУПА。** В его состав могут входить самые разнообразные ингредиенты: свинина, говядина, курица, морепродукты или даже овощи, грибы и все прочее. То, какие ингредиенты используются для приготовления бульона, напрямую влияет на вкусовые особенности самой лапши, поэтому у каждого повара есть свои особенные секреты приготовления. На сегодняшний день сложился уже стандартный набор ингредиентов для бульона, что, конечно, чрезвычайно удобно, однако, упрощает вкус всего блюда.

**ВНЕШНИЙ ВИД ЛАПШИ。** Китайская лапша, как и итальянская паста, может быть любой формы и размера: короткие и грубые, тонкие и длинные кусочки теста, тут может быть все, что угодно.

**СОУС。** Что касается соусов, это нечто отдельное от лапши и бульона. Соус может быть мясным, овощным, с соленьями, с куриным яйцом, с тофу и любыми другими продуктами.

## 中国名面

### Самые известные виды китайской лапши

中国面条的做法共有五百多种。这里我们向大家介绍一些在世界各地中餐馆最常见的几种。

В Китае существует более пяти сотен способов приготовления лапши. Ниже мы подготовили для читателей несколько описаний самых популярных во всех уголках мира видов китайской лапши.

#### 拉面 ● (lāmian) ● ВЫТЯНУТАЯ ЛАПША (КИТАЙСКИЙ РАМЭН)

在中国西北的兰州市有1200多家拉面专营店。拉面大概是世界上最为人们熟知的一种中国面条，最普遍的当属牛肉拉面。

*На северо-западе Китая в городе Ланьчжоу есть более тысячи двухсот маленьких ресторанчиков, где можно попробовать эту лапшу. Наверное, такая лапша является самой узнаваемой и самой популярной лапшой с говядиной во всем мире.*

#### 延吉冷面 ● (Yánjǐ lěngmiàn) ● ХОЛОДНАЯ ЛАПША ЯНЬЦЗИ

对于中华面食来说，这可能算是个例外：通常都是中国发明的菜式被邻国“拿去”改造，而冷面却反其道而行之，这种冰凉微辣的面食起源于朝鲜半岛，后来传入与其接壤的延吉市。夏天吃冷面是再合适不过的了，让人在暑热中享受冬天的凉爽感觉。

*Продолжая разговор о видах китайской лапши, мы должны отметить, что холодная лапша Яньцзи является исключительной: обычно блюда из лапши появлялись в Китае, а потом распространялись на территорию близлежащих стран, но путь холодной лапши — обратный. Этот вид острой лапши пришел в Китай с Корейского полуострова, впервые появился в провинции Цзилинь, которая находится ближе всего к Корее. Самое подходящее время для такой лапши, конечно, лето, это словно возможность в летний зной ощутить зимнюю прохладу.*

#### 炸酱面 ● (zhájiàng miàn) ● ЛАПША ЧЖАЦЗЯН

典型的北京面食，炸酱由肉丁和黄豆作的黄酱或甜面酱制成，配以黄瓜、胡萝卜、豆芽等菜码，有点类似意大利肉酱面的感觉，只是口感更清爽鲜香。相传炸酱面出现在十九世纪末期的清代。

*Лапша Чжацзян — это эталонное блюдо пекинской кухни, мясная подлива (по-китайски называемая «чжацзян») к лапше готовится из кубиков мяса и пасты из желтых соевых бобов или сладкого бобового соуса. Также в эту лапшу добавляют огурцы, морковь, ростки бобов и разные овощные приправы. Иногда кажется, что лапша Чжацзян имеет нечто общее с итальянской пастой Болоньезе, только лишь запах у нее более резкий и свежий. Говорят, эта лапша появилась в конце XIX века в эпоху маньчжурского правления.*

## 中国名面

## Самые известные виды китайской лапши

## 面 • (biāng biāng miàn) • ЛАПША БЯНБЯН

这是陕西的一道特色风味面食，宽厚的面条被辣椒层层包裹，特别适合抵御冬日的严寒。不过，最引人注意的还是这道面食的名字：“𩱔”字的繁体一共有57划，简体也有42划，就连电脑都无法输入这个字，只能靠手写。民间还有专门的歌谣来帮助记忆这个字的写法。



Эта лапша — традиционное и вместе с тем уникальное блюдо кухни провинции Шэньси. Толстые и широкие полоски лапши пропитаны острым перцем, говорят, эта лапша особенно хороша во время зимних морозов. Однако самым удивительным в этом блюде является не вкус, а иероглиф, использующийся в его названии: в традиционной форме написания иероглифа «бян» пятьдесят семь черт, в упрощенной — сорок две черты, этого иероглифа даже не существует в компьютерной или телефонной раскладке, его невозможно напечатать, можно лишь только написать от руки. У жителей Китая даже существует песенка, которая помогает запомнить порядок написания черт в этом сложном иероглифе.

## 刀削面 • (dāoxiāo miàn) • НАРЕЗНАЯ ШИРОКАЯ ЛАПША (ЛАПША ДЯОСЯО)

刀削面来自山西，其面质偏硬，用一种特殊的刀直接将面削入锅中，有点像用刀片刮胡子。相传，刀削面起源于十二世纪，当时蒙古人入主中原，将家家户户的金属工具全部没收，并规定每十户共用厨刀一把。无可奈何之下，一位丈夫在街上捡了一块薄铁片，让妻子试着用它来削面，尽管面条形状不规则而且中间厚，两侧薄，但这种方法还是很好用的。刀削面就这样诞生了。

Лапша Даосяо — это традиционная лапша провинции Шаньси, она ровная и твердая, режут ее специальным ножом прямо в котел или кастрюлю для варки, обычно движения повара немного напоминают движения мужчины, который бреет бороду. По легенде история лапши Даосяо уходит корнями к XII веку, когда монголы пришли на территорию Китая и конфисковали железные орудия у каждой китайской семьи, обязав каждые десять домов использовать лишь один кухонный нож на всех. Оказавшись в таком безвыходном и неудобном положении, один мужчина подобрал на улице обренок металлической пластинки, принес его домой и дал жене, чтобы нарезать лапшу на обед. Лапша получилась неправильной формы, неровная, толстая посередине и слишком тонкая по сторонам, но такой способ нарезки лапши оказался очень удобным. Вот так и появилось на свет блюдо китайской кухни под названием «лапша Даосяо» или нарезная широкая лапша.

## 中国名面

## Самые известные виды китайской лапши

## 热干面 ● (rè gān miàn) ● УХАНЬСКАЯ ТУШЕНАЯ ЛАПША

每天早晨，武汉全城都会散发着浓烈的芝麻油香气，这是武汉人最喜欢吃的早餐中一种不可少的调料。据说热干面诞生于20世纪30年代，当时一位摊主不小心在煮熟的面条中倒进了香油，他尝了尝感觉味道还不错，又佐以其他配料，便发明了热干面。

Каждый день ранним утром по всему городу Ухань распространяется резкий запах кунжутного масла — это приправа, которую очень любят жители Уханя и не представляют без нее свой завтрак. Говорят, тушеная лапша появилась здесь примерно в 30-е годы XX века. Однажды один уличный торговец нечаянно влил кунжутное масло в уже готовую лапшу, попробовав, что вышло, он понял, что лапша неплоха на вкус, добавил другие приправы и таким образом изобрел новое блюдо уханьской кухни — тушеную лапшу.



## 担担面 ● (dāndān miàn) ● ЛАПША ДАНЬДАНЬ (СЫЧУАНЬСКАЯ ОСТРАЯ ЛАПША)

同众多的四川美食一样，担担面也包含了那种让人着迷的麻辣味。简单实惠的担担面据说因当年商贩挑着担担卖面而得名。担担面汤汁较少，主要配料有肉末、辣椒和酱油。相传担担面由一位名叫陈包包的小贩始创于1841年，他挑的担子上有一口隔成两格的铜锅，一格煮面，一格炖肉汤。

Как и множество других удивительных блюд сычуаньской кухни, лапша Даньдань имеет незабываемый острый вкус, вызывающий небольшое онемение во рту. Говорят, что название этой лапши произошло от того, что один бродячий торговец продавал лапшу, нося на плечах коромысло (по-китайски «нести на плечах» звучит как «дань»). Бульона в этой лапше мало, основные ингредиенты — это мясной фарш, острый перец и соевый соус. Согласно легенде, лапша Даньдань была придумана в 1841 году бродячим торговцем по имени Чэнь Баобао, он ходил с коромыслом на плечах, на коромысле по обеим сторонам висели два медных котла, в одном из них была тушеная лапша, в другом — мясной суп.

## 中国名面

## Самые известные виды китайской лапши

## 过桥米线 • (guòqiáo mǐxiàn) • ЮНЬНАНЬСКАЯ РИСОВАЯ ЛАПША (ЛАПША ГОЦЯО)

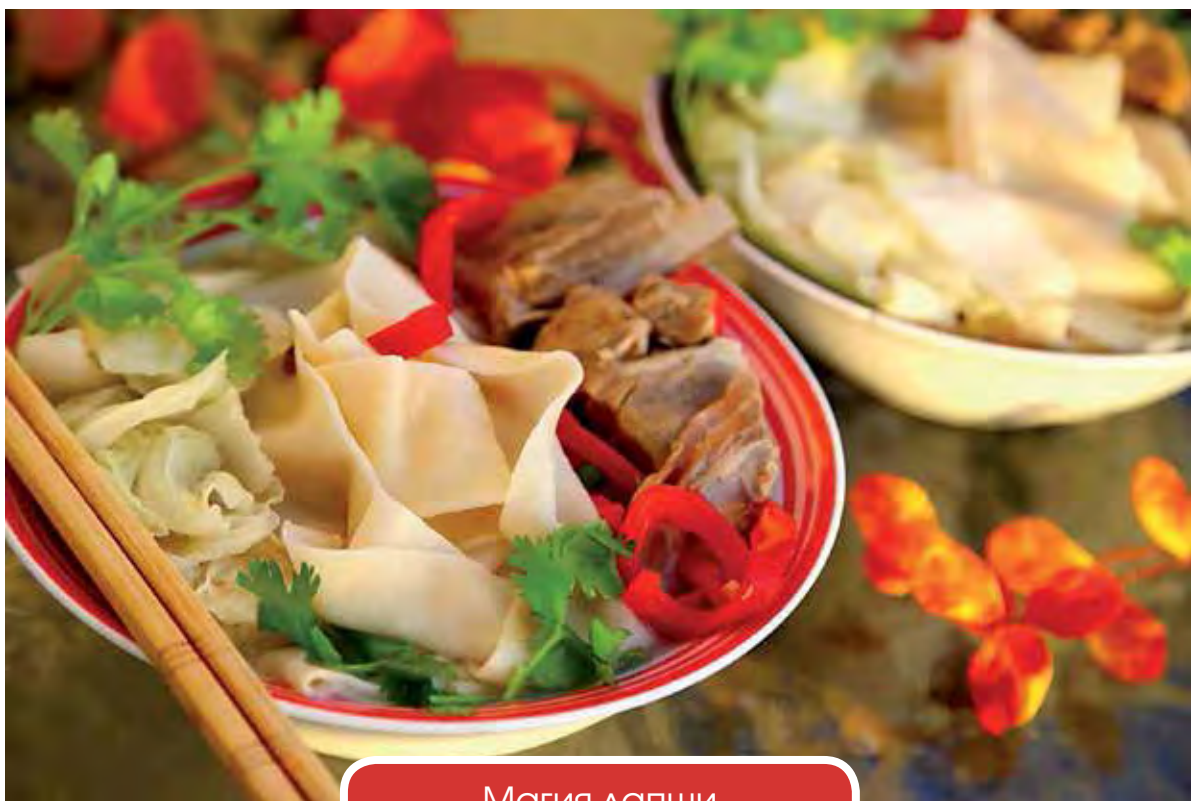
过桥米线是中国云南最具特色的美食。配料可以加入肉片、豆腐、蔬菜、鸡蛋、蘑菇等任何你能想到的食材。相传旧时有个好学的秀才准备参加科举考试，每天都会到湖心小岛上攻读，往往学而忘食，以至常食冷饭凉菜，身体日渐不支。心疼丈夫的妻子便想到了一个办法，她用砂锅盛放煮好的鸡汤，上覆厚厚鸡油让汤保持温度，到岛上以后再将米线、蔬菜、肉片等放在热鸡汤中烫熟。由于从家到岛上要经过一座小桥，于是人们就把这种吃法称为“过桥米线”。后来，“过桥米线”还传到了东南亚地区，在当地衍生出很多类似的做法。

Рисовая лапша — это самое известное и характерное блюдо кухни провинции Юньнань. В эту лапшу часто добавляют мясо, тофу, овощи, куриные яйца, грибы и все, что вообще может служить добавкой к лапше с бульоном. По легенде, в давние времена жил один старательный студент, который собирался сдавать экзамены на ученую степень. Каждый день он приходил на маленький островок в центре озера и там прилежно занимался учебой, да так усердно, что даже забывал о еде. Приходилось ему потом есть холодный рис с овощами, отчего студент день ото дня становился все слабее. Его жена, которая сильно волновалась за мужа, придумала такой способ: она брала котел с только что сваренным куриным бульоном, сверху добавляла толстый слой куриного жира, чтобы сохранить температуру бульона, приходила на островок, а уже там добавляла в бульон рисовую лапшу, овощи, мясо и прочие ингредиенты и снова варила. По пути из дома до островка нужно было перейти через небольшой мост, поэтому впоследствии люди и назвали такую лапшу «лапша Гоцяо», «гоцяо» в переводе с китайского языка означает «перейти мост».

## 面的魔法

这种简单的面粉与水的混合物是如何能够幻化出如此多的形状和口味呢？面粉的主要成分是淀粉和蛋白质，当与水接触时，其中的麦醇溶蛋白和麦谷蛋白这两种蛋白质相互粘结形成麸质蛋白，使面团越揉越有黏性和延展性。面条味道和口感的变化则来自于其成分的不同特征，例如，蛋白质含量较高的面粉会增加面条弹性和可塑性；而矿物质含量较高的水则会增加面团的pH值使其呈弱碱性。在面粉中加入鸡蛋也能产生同样的效果。除了能保证口感的顺滑和劲道外，弱碱性还能让面条显现出淡淡的黄色，引人胃口大开（那可不是鸡蛋黄给染得颜色哦！）。兰州的厨师发明了一种可以提高面团pH值的方法，他们将当地戈壁滩所产的一种植物掺入面粉中，使面条爽滑透黄、筋道有劲，让食客无法抗拒。 ■





## Магия лапши

Как же из простой смеси муки и воды может получиться так много разных видов лапши самых разных форм, размеров и вкусов? Самые важные составляющие пшеничной муки, которая используется для приготовления лапшичного теста, — это крахмал и протеиновые вещества; когда они соприкасаются с водой, два вида протеинов (глиадин и глютенин) склеиваются между собой в белковую клейковину, что позволяет тесту для лапши становиться все более липким и тягучим по мере замешивания. Вкус и запах лапши также зависят от особенностей составляющих компонентов, например, тесто из муки с высоким содержанием белка обладает большей эластичностью и пластичностью, а вода с относительно высоким содержанием минеральных веществ может повысить уровень щелочного баланса теста и уровень pH. Если в тесто добавить куриные яйца, возникнет такой же эффект. Кроме усиления и изменения вкуса и запаха, они могут также повлиять на цвет лапши, она может стать желтоватой, что способствует повышению аппетита (цвет лапше добавляет яичный желток)! А вот повара из Ланьчжоу изобрели способ, как можно повысить уровень pH в лапше: они добавляют в тесто какие-то растения из пустыни Гоби, что граничит с их провинцией, это делает тесто более мягким, скользким, немного желтоватым и эластичным, это, конечно, тоже не оставляет посетителей равнодушными. ■

# 凡一平 《天等山》

## ФАНЬ ИПИН. «ГОРА ТЯНЬДЭНШАНЬ»

■ 西多连科（圣彼得堡）  
А. Сидоренко (СПбГУ)

2018年初，戈别里昂出版社出版凡一平《天等山》（2016年）的俄译本。这是中国知名作家的第六部俄文译著，是以当代中国南方为背景的侦探小说，作家巧妙地将严峻的社会问题和单纯的个人情感结合起来融入作品中。

富商林伟文突发心脏病死亡，乍一看会以为是意外，然而，韦军红警官并不这样认为。随着案件调查进展，在读者面前呈现了一个以贪污、社会不公、卖淫、吸毒等为背景的扣人心弦、悬疑迭起、环环相扣的故事。小说结尾，韦军红已经不仅仅是一个调查者，而是一个为情所困、备受煎熬的主人公。尽管本书只是一部侦探小说，花一晚上就可以读完，但是爱好严肃文学的读者同样能在书中找到值得深思的问题，因为作品以传统侦探小说中的道德和暴力的冲突为情节发展的线索。翻译米珍妮、编辑米洛什妮卡娃，以轻松明快、引人入胜的形式首次向俄罗斯读者介绍凡一平的作品，在此特别感谢二位。

В начале 2018 г. в издательстве «Гиперион» вышел русский перевод романа Фань Ипина «Гора Тяньдэншань» (2016).

Это уже шестой по счету роман известного китайского писателя. Роман написан в жанре полицейского детектива, место действия которого — современный южный Китай. В книге автор умело сочетает «тяжелую» социальную проблематику с легкостью восприятия. Внезапная смерть крупного бизнесмена Линь Вэйвэня от сердечного приступа на первый взгляд кажется случайностью, однако главный герой романа, офицер полиции Вэй Цзюньхун, так не считает. По мере того, как он расследует это громкое дело, перед читателем разворачивается увлекательный, динамичный, лихо закрученный сюжет на фоне коррупции, социального неравенства, проституции и наркоторговли. К концу романа Вэй Цзюньхун — уже не только следователь, но и раздираемый сердечными муками герой любовной истории. Несмотря на то, что книга написана в легком жанре детектива и читается буквально за один вечер, любителю «серьезной» литературы также найдется над чем поразмышлять — это традиционный для детективов конфликт между моралью и насилием, который задает импульс развитию сюжета. Следует отметить также мастерство переводчицы Е. И. Митькиной и труд редактора Е.П. Мирошниковой, благодаря которым первое знакомство российского читателя с творчеством Фань Ипина прошло в столь легкой и увлекательной форме.



**Ф**ань Ипин родился в 1964 году в провинции Гуанси. Еще во время учебы в университете он опубликовал свое первое произведение «Смерть учителя начальной школы». После этого его рассказы и повести появлялись в таких журналах, как «Поэзия» (诗刊), Октябрь (十月), Шанхайская литература (上海文学), «Писатель» (小说家) и др. Он много раз удостоивался разных премий. Перу Фан Ипина принадлежат многочисленные повести и рассказы. Его произведения неоднократно экранизировались. По произведениям Фан Ипина было поставлено два кинофильма, три телефильма и четыре телесериала. Так, например, снятый по его повести фильм «Пропавшее оружие» стал самым кассовым в 2002 году.

В 2002 году его назвали одним из десяти «Литературных явлений года». В настоящее время Фан Ипин является заместителем председателя Союза писателей Гуанси, заместителем главного редактора литературного журнала «Третье марта».

Среди самых знаменитых его произведений такие, как «На колени» (跪下), «Частушки» (顺口溜), «Убийство в деревне Шанлин» (上岭村的谋杀), сборник повестей «Деревня лжи» (撒谎的村庄)

«Гора Тяньдэншань» является шестым романом писателя. Сам писатель сравнивает написание и издание произведений с рождением ребенка: «Гора Тяньдэншань, можно сказать, — мой шестой ребенок».

В романе «Гора Тяньдэншань» наблюдается смешение жанров — это и детектив, и любовный роман, и социальная драма. Не только детективная составляющая отличает этот роман. Автор одну за другой вскрывает различные социальные проблемы, актуальные для современного Китая — это и тяжелые условия жизни в местах, удаленных от крупных городов, и проблема внутренней миграции и проституции среди девушек из провинции, и коррумпированность чиновников, их моральное разложение, и торговля наркотиками и вовлечение в нее несовершеннолетних.

*Е. Митькина*

# 凡 一 平



# Ф А Н Ъ И П И Н



凡一平  
天等山

节选

# ФАНЬ ИПИН

## ГОРА ТЯНЬДЭНШАНЬ

Отрывок

Перевод с китайского Е. Митькиной

Офицер полиции Вэй Цзюньхун полагал, что заключение о естественных причинах смерти крупного коммерсанта Линь Вэйвэня было неверным. Его убили — случайно или преднамеренно. Более того, в этом можно заподозрить директрису начальной школы Лун Мин, хотя у нее и есть доказательства, что в момент смерти Линь Вэйвэня ее не было на месте преступления.

Начальник участка Нун Гао неспешно выпустил изо рта струйку дыма, затянулся и снова выдохнул. Его рот напоминал трубу, через которую выходит дым от сырых дров. Презрительный взгляд был скрыт завесой струящегося дыма и не достигал Вэй Цзюньхуна, зато голос начальника был слышен всем:

— То есть ты хочешь сказать, что Лун Мин обладает способностью убивать на расстоянии или силой мысли? Ты фильм «Начало»<sup>1</sup> пересмотрел что ли? Сколько раз ты его смотрел?

<sup>1</sup> «Начало» — фильм Кристофера Нолана (2010), главные герои которого используют особые приемы для извлечения нужной им информации путем внедрения в сны других людей, а также для воздействия на них.

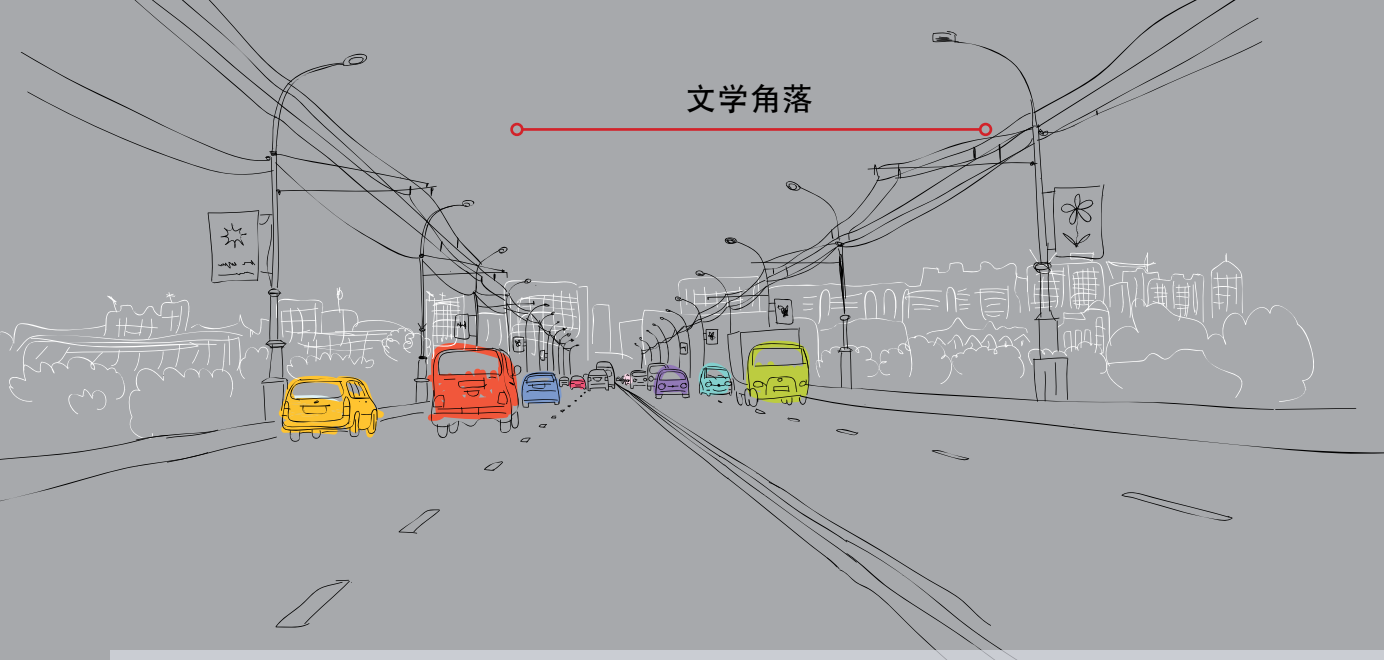
Все присутствующие, кроме Вэй Цзюньхуна, стали насмешливо улыбаться, словно близкие друзья мгновенно и четко реагируя на его слова.

— Я не это имел в виду, — ответил Вэй Цзюньхун. Молодой полицейский докладывал стоя: у него еще не было соответствующего статуса и опыта, чтобы сидя отчитываться перед начальником и старшими коллегами. — Я имел в виду... Я даже не знаю, как сказать... «Начало» я смотрел три раза, но, полагаю, к данному делу это отношения не имеет...

— Выпусти ее из-под стражи!

Приказ начальника Нун Гао был решительным и бесповоротным.

Когда Лун Мин вышла из полицейского участка уезда Цзинлинь, солнце уже клонилось к закату, и красный диск над вершиной горы напоминал жемчужину на ладони. Его лучи в этот момент были особенно яркие, режущие глаза подобно последней вспышке электрической лампочки, перед тем как перегореть. Заходящее солнце освещало только



половину полицейского участка, где, словно цветок подсолнуха, обращенного к солнцу, стояла Лун Мин. На темной и прохладной половине, куда солнечные лучи не могли дотянуться, сидели или стояли остальные люди. Здание полицейского участка уезда Цзинлинь, перестроенное из бывшей резиденции местного главы администрации, в этот момент четко делилось на черное и белое, словно символ Инь-Ян<sup>1</sup>.

Вэй Цзюньхун шел за Лун Мин, будто телохранитель какой-нибудь звезды или политика, оберегая эту изящную, строгую и прекрасную директрису начальной школы. Он предупредил ее о ступеньках, потом подсказал, что нужно идти направо, да еще и рукой указал, куда именно.

<sup>1</sup>Символ Инь-Ян представляет собой круг, разделенный волнистой линией на две половины — черную и белую. Внутри круга также находятся две точки, расположенные симметрично (черная на белом фоне и белая на черном). Белая часть символа — это активное мужское начало Ян, а черная — пассивное женское начало Инь. Данный знак — символ единства противоположностей, которые и дополняют друг друга и не могут существовать отдельно.

Лун Мин, увидев ворота участка, остановилась и, не поворачивая головы, произнесла:

— Я сама дойду.

— Я вас провожу, — настоял Вэй Цзюньхун.

Лун Мин повернулась и посмотрела на этого высокого и мужественного полицейского.

— Если вы делаете это из-за чувства вины, что подозревали и несправедливо обвиняли меня, то не стоит.

— Мой начальник велел вас проводить, — ответил Вэй Цзюньхун.

Старая полицейская машина под управлением Вэй Цзюньхуна медленно ехала по дороге в Налян, на которой велись работы по ее расширению; пыль и вечерний ветер волнами врывались в машину. Вэй Цзюньхун несколько раз закрывал окно, но потом был вынужден снова его открывать, потому что кондиционер сломался. Он никак не мог выбрать между прохладой и чистотой: выберешь прохладу — будешь глотать пыль, выберешь чистоту — умрешь от духоты.



Молчавшая всю дорогу Лун Мин, глядя на возню Вэй Цзюньхуна с окном, не выдержала:

— Пусть будет открыто.

Он взглянул на покрытую пылью Лун Мин:

— Простите.

Лун Мин не ответила, снова погрузившись в молчание.

— Начальник участка велел мне вас проводить, а хорошую машину не выделил, — пошутил Вэй Цзюньхун, пытаясь разрядить атмосферу. — Судя по всему, он считает, что я не заслуживаю водить хорошую машину. Как говорится, только хороший конь достоин лучшего седла, видимо, конь из меня никудышный.

Договорив, он внезапно расхохотался над своей же шуткой.

Лун Мин посмотрела на него как на идиота или душевнобольного.

Старая полицейская машина продолжала ехать на юг, до Наляна оставалось еще около пяти километров.

Вдруг Лун Мин попросила:

— Можете остановиться?

Вэй Цзюньхун выполнил ее просьбу.

Она вышла из машины и пошла к склону у обочины. Внизу протекала горная река, которая в лучах заходящего солнца выглядела как огромный удав. Лун Мин спустилась вниз и начала умываться в реке и причесываться. Вэй Цзюньхун не видел, как она это делала, он лишь смутно различал ее покачивающийся силуэт вдали и слышал грохот реки. Он мог только представлять, как она расчесывается и умывается, и пришел к выводу, что Лун Мин — женщина, которая любит и ценит чистоту и красоту, поэтому перед прибытием хочет привести себя

в порядок, чтобы выглядеть как всегда прекрасно.

И действительно, после возвращения в машину Лун Мин выглядела посвежевшей. Вэй Цзюньхун даже уловил запах чистоты — ветер донес до него аромат ее тела, в котором уже не было примеси пыли. Глядя в сумерках на женственные очертания ее фигуры, он представлял, насколько она прекрасна.

Последние пять километров Вэй Цзюньхун больше не открывал окно, он не мог допустить, чтобы в салон ворвалась пыль и запачкала чистую Лун Мин. Сейчас он понял, что Лун Мин просила его открыть окно для того, чтобы ему было прохладно.

Пять километров пронеслись быстро, показался Налян. Огни этого приграничного городка напоминали мерцание угля в разгар суровой зимы. Полицейская машина въехала в город, привлекающая внимание тех, кто был в этот час на улице. Даже те, кто сидел дома, тоже вышли посмотреть. Они внимательно следили за машиной, возмущенно и беспомощно, словно наблюдали за хищником, который спускается с гор, чтобы напасть на людей и домашний скот, но при этом охраняется государством. Вчера они видели, как эта машина, подобно тигру, уносящему в зубах ягненка, увезла их любимую директрису начальной школы. И сейчас у них был такой же взгляд, как и вчера — они подумали, что хищник

не наелся и прибыл за новой жертвой. Но когда люди увидели, что в машине сидит их любимая директриса, выражение их глаз изменилось, они засияли от радости. Полицейский сначала увез директрису Лун, потом привез обратно, а это значит, что она невиновна и никого не убивала. Разве она может убить человека? Разве это возможно? Ведь она очень добрый человек. Настолько добрый, что ей даже зарплаты не надо, она отдает ее нуждающимся ученикам. Настолько добрый, что в свои двадцать девять лет не вышла замуж, потому что посвятила себя заботе о маленькой разваливающейся школе.

На улице образовался затор. Все больше и больше людей выходило на дорогу, они окружили полицейскую машину, которая двигалась медленнее коровы. Отношение людей изменилось, теперь эта машина была боевым конем, вернувшимся с триумфом, ее следовало оберегать, но на самом деле они приветствовали свою прекрасную и добрую директрису Лун Мин. Стоявшие ближе остальных люди дотрагивались руками до капота и окон автомобиля, выражая свою заботу и внимание. Все окна были залеплены их большими и маленькими ладонями, которые, словно влажные полотенца, вытерли пыль.

Вэй Цзюньхуну пришлось открыть окно, чтобы люди увидели Лун Мин. По их горячему порыву он уже понял, что воле народа нельзя идти наперекор.





Некоторым удалось увидеть директрису; их глаза, как вспыхивающие друг за другом лампочки, излучали наполненное радостью сияние, вероятно, потому что они увидели, что лицо ее свежо, как персик, она также прекрасна и улыбается как раньше и одежда такая же чистая и аккуратная. Это значит, что ее не мучили и не пытали в полицейском участке, не выбивали признание силой, она невиновна.

Чтобы жители Наляна окончательно поверили в ее возвращение, а также и в знак приветствия, Лун Мин вытянула правую руку из машины. Она свободно, словно светящейся палочкой, махала рукой, на которой не было наручников; люди наперебой стали хватать ее за руку, жать ее, не в силах отпустить.

Вэй Цзюньхун впервые увидел такое почтение и любовь, которые жители Наляна испытывали к Лун Мин. Он радовался, что открыл окно, и еще больше радовался, что разрешил Лун Мин выйти и привести себя в порядок

у горной реки. Иначе горожане, увидев директрису со спутавшимися от ветра волосами, покрытую пылью и с неприятной одеждой, точно перевернули бы или даже разбили его машину. Вэй Цзюньхун поначалу полагал, что Лун Мин расчесывалась и умывалась просто для того, чтобы поддержать свою красоту, не понимая, что она делала это ради него и его старой полицейской машины, стараясь избежать протеста и порчи имущества со стороны жителей города, которые четко знали, кого они любят, а кого ненавидят.

Вэй Цзюньхун невольно бросил примирительный взгляд на Лун Мин. До этого он смотрел на нее либо с подозрением и презрением, либо агрессивно и даже зло — какая бы она ни была красавица, он все равно относился к ней именно так.

Смерть богача Линь Вэйвэня, возможно (сейчас можно было сказать лишь слово «возможно»), имела какое-то отношение к красавице Лун Мин.

# 《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

## 【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

## 【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

## 【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

## 投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com.

## ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

## КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

## ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



# 国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN  
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分循序渐进；语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
  - 场景丰富 —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
  - 幽默自然 —— 再现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

# 欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция» поможет вам выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载 孔子学院 阅读软件



On-line

www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Account



Confucius Institute  
Magazine APP



Google Play  
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973181

0 7 >